

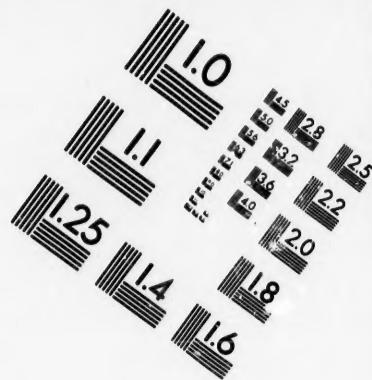
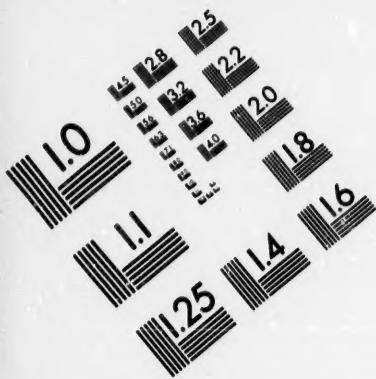
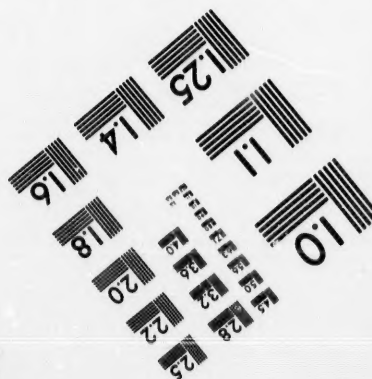
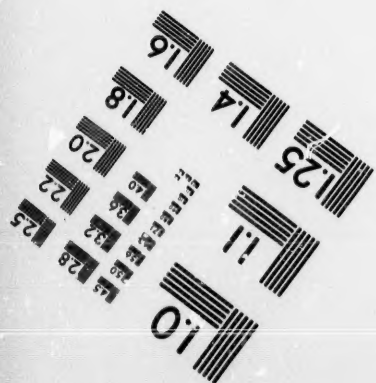
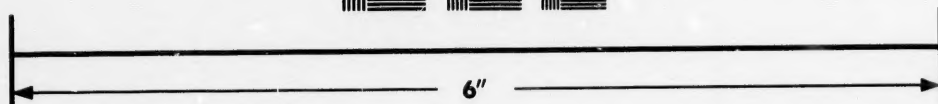
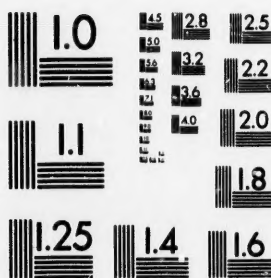


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WILSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1987

**The c
to the**

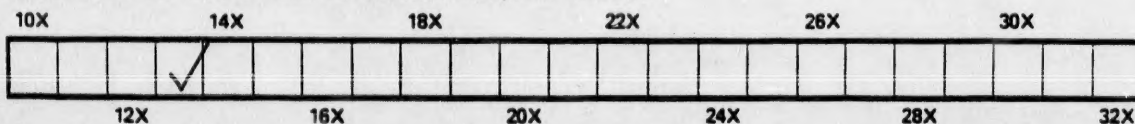
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

**The i
possi
of th
filmi**

**Original
begin
the l
sion,
other
first
sion,
or ill**

**The
shall
TINU
whic**

Map
diffe
entir
begi
right
requ
meth

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

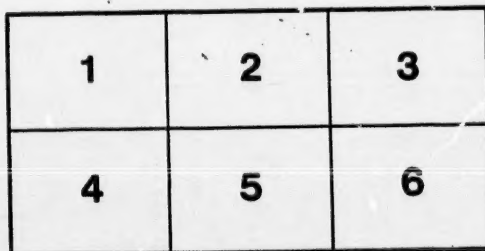
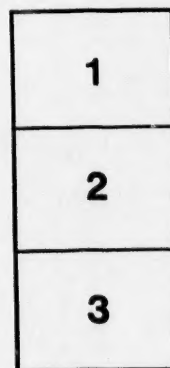
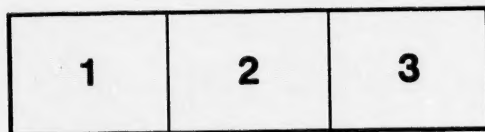
Metropolitan Toronto Library
Canadian History Department

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Metropolitan Toronto Library
Canadian History Department

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

NENE
KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE
GOSPEL
ACCORDING TO
SAINT JOHN.

London: printed for the
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.

KARICHIWYOSTON

THINNYSTON

BAITTON

139286

SAINT JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

ST. JOHN

NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

CHAP. I.

1 *Nene tfiniyought tsi S'hongwarwenniyoh, oni tsi ongwe ok oni tfinihorighbonde ne Jesus Christus. 15 Tfinihorighhoten John. 35 Tsiwonwadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

TSI dyodaghsawen ne Logos¹ keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah ne Yehovah.²

2 Ne ne Sagat tsidyodaghfawen enskatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghson yagh oghmahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighfwatheta n'ongwe.

5 Aghson tsidyokaras watyoghfwathet ok yaghten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatkwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogenfe, ne ne aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne aontyefenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakeweghdaghkonhek.

CHAP. I.

- 1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*
15 *The testimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

- 2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life: and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name was John:

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghswathetsera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghswathetseroten.

9 Ne naah ne togenfke kaghswathetsera, ne ne watyakoghsawatheta agwegaon ne ongwe ne ne oghwhenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yeresgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne f'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteriftha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteriftha, rononha f'hakogwenyon tferawi nene enhonàdon ne Yehovah f'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakaweghdaghkon ne raoghfeanakon:

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kanegwenghfage, yaghoni tsi yawèron n'Owaron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghton ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwat kaghtho ne raogloria,³ ne ne gloria tsi niyought ne raonhaon ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia⁴ ok oni ne togenfketsera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghkwènne, raonha nene raknonderatye ne rahhenndegh rakerighwakennyon; iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him; and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 Ok oní tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratsera f'hongwarighwawi ne Moses, ok nene gracia ok oni ne togensketsera ne Jesus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon rohàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewfhaga, waf'hakodinhane (Cohena-son⁴) ok oni Levites Jerufalemne n'ahonwarighwanondonse onghka n'ise.

20 Ok wahhadaddodaghfyen, yaghten hodonhiye, ok wahhearon, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok fahhonwarighwanondonse, onghka kadi, ise ken Elias? ok rawen yaghten, He ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone fahhonwenhaghse, onghka nise? nene entsyakhighrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten sadaddenadonghkwa.

23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatye karhàgon, tsyathahhagwarighfyon, ne raohahha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Efaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsini-kentyoghkoten ne Pharisees.

25 Ok fahhonwarighwanondonse, fahhonwenhaghse, ogh kadi ne yotyèren tsiwalheyàtise togat

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time: the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, who art thou?

20 And he confessed, and denied not: but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us, What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees:

25 And they asked him and said unto him,

nonken yagh ife tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatife ok n'etho wadògen fewakenyade nene yaghten eghtsifewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok deghnon senha ronwayadagwenniyoston, ne ne raonikaghjéna yagh n'iih fadekenna tegen aontakerighfi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon fkaihhonhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yerefgwe f'hakoyatife-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jefus karo tehhaweghtane, ok wahhenron t'fyatkaghtho ne Yehovah raosehh⁵ nene eren tehahhawightha oghwhentjagwewon akorighwannerakfera.

30 Nene keniyagen ne kadonhaghkwe, enthakfere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raonha fe tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerighwayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Israeline, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganoughs kàtha si (kenohharehha) keyatifen-on hattye.*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wak-

* Baptifi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght yedon ayenohhare ne karighwanerakfera onen aonfayondattrewaght ne kadi niih tsini dewawenoten ayontife enkenhak.

Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the

watkaghtho ne kanigonghriyoston t'ontfnenghtbonhatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh waontye raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rakhenha-on n'enkhèyatife oghnegage ne rakherighhonye, rawen, raonha tsi nonwe enfatkaghtho ne Kanigonghriyoston ethone a-ontfnenghte enwatye-onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston n'enhatife.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighhowanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghkwe John ok tegni-aghsfeh ne raotyonghkwa.

36 Ok tehokàneratye Jesus tsi ire, wahhenron tfyatkaghtho ne ne raosehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghseh ronwawennaghrònken, ok ne Jesus tehhonwaghfere.

38 Ethone Jesus egh t'ensahhatyèrat ok teshakokànere ronwaghnonderatye ok washakawenhaghse oghnahhoten ifeneghre? waghniiron Rabbi, ne yaweght ayaïron ne onen tekawennadenyon, feweniyoh, kàh nonwe tefideron?

39 Ok fahhenron, kasene tfyatkaghtho, ok fahhòneghte oni waghyatkaghtho tsinonwe yehenderondaghkwe ok watògen wahhadighniferokten aseken onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghseh neonen ronwawennaghrònken John wahhonwaghfere naah ne

Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples:

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's

Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok wahhohrory, onen yaghfakwayadatshenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus (nene Karonghyage f'hongwahawighton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jefusne, ok ne onen Jefus wahhotkaghtho, wahhenron, ife naah ne Simon ne Jona royeah, enyefayatshek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jefus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadatshenre Philip ok wahhoyenhaghse, taknonderatyeght.

44 Bethfaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat fighninakere ne Andrew ok oni Peter.

45 Philip wahhoyadatshenre Nathanael, ok wahhoyenhaghse, waghfagwayadatshenryon raonha ne ne Moses f'hongwanadoni tsi roghyàdon ne waghtyawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawe, Jefus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael fahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenfahhenron kàts, ok faderighwatkhaghtho.

47 Jefus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatkaghtho nene Israelhaga nene togenske yaghten horiwayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghse, oghna-awen fi takyenderi? Jefus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson fi ighfese kane-

brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and faith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon, the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and faith unto him, follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and faith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip faith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and faith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael faith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him,

raghtogon ne kerrhide waghyiyose ok si tekoka-
neratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi
ife naah ne Niyoh royeah, ife naah ne Israelhaga
raodikora.

50 Iesus tentahhadady ok waghrenhaghse, ne
ken aorwa tsi waken, tekokanereghkwe tsi ighse
kaneraghtogon ne waghyiyose kerrhide, tefeghtagh-
kon ken? fenha karighhowanenghse enfatkaghtoa
tsiniyught n'etho.

51 Ok faghrenhaghse, togenske; agwagh togen-
ske wakoghròri, onwa oghnagen enfewatkaghtoa
enteyoronghyokaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa
ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye
ok t'ontsneghtonhatye tsi ire ne ongwe ronwayeah.

CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wabba-onyon.* 12 *Egh*
sareghde Capernaum ok Jerusalem nongadih. 13
Ok sabbarakewe ne Templetseragon.

OK ne Aghsen ne wegghniferageghhadont egh-
yakodenyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kana-
daye ne Cana Galileetseragon ok ne Iesus ronif-
denha yeyádareshkwe.

Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the king of Israel.

50 Jesus answered and saith unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

1 Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

2 Jêsus ok ònì ne raotyoghkwa egh ònì ronwadighnonken tsi yakodènniyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jêsus ronifdenha wahhoyenhaghse, yaghten f'hodiyen ne Wine.

4 Jêsus faghshakawenhaghse, senheghtyen oghnahhoten katsteristaghkwa tsiniferighhoten, arekho se te wakaderighwihháwîse.

5 Ne Ronifdenha wa-akawenhaghse ne yondadenhase, tsioknahhoten enghtsifewenhaghse, eghn'enfewayère.

6 Neoni etho waéyen yayák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewfaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka gallon enwèdake.

7 Jêsus wags'hakawenhaghse. fewánaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok waenaghne.

8 Ok wags'hakawenhaghse, fewaghnegadaghkwen ok eghfewahhawighte tsidhenderon ne ratsteriftha n'adènniyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteriftha tsiyakodènniyode rotkènfè n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn, ok yaghten hodogenfè tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronader-yendare nene) ne ratsteriftha n'adènniyode tahhònonke nene onwa wahhonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwegon n'ongwe ya-

2 And both Jesus was called and his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus faith unto him, They have no wine.

4 Jesus faith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother faith unto the servants, Whatsoever he faith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus faith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he faith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the servants which drew the water knew; the governor of the feast called the bridegroom,

10 And faith unto him, Every man at the be-

weght tsidyodaghawen ethone waégéron ne kagh-negiyose; ok onen, tsi esof yakoghnegiren ethone nene tyódokte, ok ife denghnon ok onwa wafadaghfyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghawen ne yoneghragwaghtenyon n'aorihhóten, tsidkanàdayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jesus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronifdenha, rondaddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wahhcneghte Capernaum ok yagheso egh te hodeghniferókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne raodeghnifera ne Jewfhaga nene eren wa-ondongoghte (ne passlover), ok Jesus Jerufalemne yehharawe.

14 Ok kanonghfagon n'ononghfadogenghte ne Temple, egh waghfhakórane ne rononha ne rondaghnínons ne tehunhenfkwàra, teyodinagarondon ok oni ooríde, oni ne rondaddawighs n'oghwifda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghfoghkwawiffaaghta, atfte waghshakoyadinnegeghon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenfkwara; ok wahhawerenton ne raodighwifda, oni wahhatkarhatho ne attegwaraghgon.

16 Ok wahfhakawenhaghife, ne ooríde rondenghnínons, eren fewahhàwighs ne kengayen, nene

gimming doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse; but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers money and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house

Rakenihha tsi rononghsode toghsa eho enkenhak
tsi yondeaghninontha.

17 Ok fahhoneghyàrane ne raotyonghikwa tsi
kaghyàdon, tsini yoghskenha ne fanonghsode ne
yohkwenda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewishaga wahhonwen-
haghse, oghnahhoten adennageraghton askwana-
donhaghse tsi kengh ne fatyerha.

19 Jeshu tentahhadady ok waghshakawenhaghse,
sewanonghsarighsy ne kengagen Temple, ok aghsen
niweghniferage enseketikwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewishaga, kayeri ni-
yoghseraghfen ok yayak yawenri tsinahhe waewe-
yenendane ne kengayen temple, ok ise aghsen ken
ne weghniferage ok enseketikwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke ya-
weght ne temple.

22 Ethone kadi tsi shotkeskwen tsi rawenhè-
yoghne, ne raotyoghkwa fahhoneghyàrane tsi ne
kengayen waghshakawenni ok wathoneghtagkon
ne kaghyadoghseradogenghte ok ne ne Jeshu te-
howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyeresgwe Jerusalem, ne tsi
eren waondongoghte tsi waondennyoden, eso wat-
honeghtagkon ne raoghseennagon, ethone tsi wah-
hontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinihot-
yèren.

24 Ok denghnon Jeshu yaghten hodadyadodagh-

an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them,

yon rononhage, ne wahhone tsif'hakoyenderhe-on agwegaon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhenjonighni ahonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderyendare tsi nahhóten ongeweghne iddebat.

CHAP. III.

S'Hayadat ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharisees, Nicodemus ronwayatíkwé rakowanen ne ne Jewshaga.

2 Ne sagat egh wareght Jesusne Aghsenthenge, ok wahhawenhaghse, Rabbi, wakwayènderene ferighhonyèni Niyoghne tefyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne fatyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéfeke.

3 Jesus tentahhadady ok wahhawenhaghse, togenfke, togenfke onwe, wakoghròri, togat yagh àfè t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghse, oghna-awen en-

yenderhe-on

because he knew all men,

i ahonwagh-
ryendare tsi

25 And needed not that any should testify of man? for he knew what was in man.

CHAP. III.

*Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.
22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

ghkoten ne
we rakowa-

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

ghsenthenge,
enderene fe-
e, iken yagh
yere tsiniyo-
at yagh Ni-

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

haghfe, to-
gat yagh àfe
i ahatkagh-

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

na-awen-en-

4 Nicodemus saith unto him, How can a man

shonwadewedon ne rongwe onen tsi roksten, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghkwa neronistenha ok aonfahonwadewedon ?

5 Jesus tentahhady, togenke, agwagh togenke wakoghròri togat ne rongwe yaght'enshonwadewedon oghneganoghne, ok oni kanigonghriyostoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghsa faneghràgo tsi waken, àse enyetthiyadewedon.

Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyefe, ok fat-honde tsi karítstare, yagh denghnon te sadogenfe tsinidyawénon tsi oni ne yawènonhatye egh kadi níyought agwegaon waondaddewedon ne Kanigonghriyostoghne.

8 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenhaghse oghna-awenne ne kengayen.

10 Jesus teharighwaferagon ok wahhawenhaghse, iskowànen kadi ken ne Israelhaga, ok yaghten ferighwayendèri ne kengayen.

11 Togenke, togenke onwe, wakoghrory, wawkwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok sayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yagh-oni te sewatsteriftha tsini yakwarighhòten.

12 Togat nonken wawkwaghtrory tsiniyoderiwayen

kften, ahag-
t tsiwadewe-
dewedon?

gh togenke
onwadewe-
riyostoghne,
anertsera ne

tsiniyought
aondewedon
ah.

e enyetthiya-

ese, ok fat-
te sadogenfe
ye egh kadi
ne Kani-

awenhaghfe

hawenhagh-
ok yaghten

ghrory, wa-
ayèndèri, ok
htho, yagh-
ten.

yoderiwayen

be born when he is old? can he enter the second
time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee,
Except a man be born of water and of the Spirit,
he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and
that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be
born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou
hearest the sound thereof, but canst not tell
whence it cometh, and whither it goeth: so is
every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How
can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou
a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily I say unto thee, We speak
that we do know, and testify that we have seen,
and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye

n'oghwhenjage ok yaghten tefeweghtaghkon, ogh-
nen-awen aontefeweghtaghkon nene enkwaghrory
tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenon-
gh-ton Karonyàge ok ne raonha n'egh thoyenghtagh-
kwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah
ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketskwèn n'on-
yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe ron-
waye-ah enhonwaketskwèn.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon ra-
onhage yaghten a-ongh-tonde ok rodiyen ne eterna
adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne f'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon ro-
dewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyaka-
weghdaghkon raonhage yaghten a-ongh-tonde, ok
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonhà-on ne roye-ah
n'oghwhentjàge ongeweghne nene enshakodewen-
deghte n'ongwe, ok nene aontyefenhak raonha
raoríwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehhaweghtaghkon raonhage
yaghten enhonwadewenndegth, ok raonha nene
yaghten tehaweghtaghkon a onen si ronwadewenn-
deghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtagh-
kon ne raoghfènagon ne raonha-on rodewedon
rohàwak ne Yehovah.

ghkon, ogh. Believe not, how shall ye believe if I tell you of
 enkwaghrory heavenly things?

eyakawenon. 13 And no man hath ascended up to heaven
 oyenghtagh. but he that came down from heaven, even the Son
 e ronwayeah of man, which is in heaven.

tkwen n'on. 14 And as Moses lifted up the serpent in the
 'ongwe ron wilderness, even so must the Son of man be lifted
 up;

daghkon ra- 15 That whosoever believeth in him should not
 en ne eterna perish, but have eternal life.

noronghkwa 16 For God so loved the world, that he gave
 raonhàon ro his only-begotten Son, that whosoever believeth in
 kiok teyaka him should not perish, but have everlasting life.

ghtonde, ok 17 For God sent not his Son into the world to
 adonhèta. condemn the world, but that the world through
 i ne roye-ah him might be saved.

on raonhage 18 He that believeth on him is not condemned:
 raonha nene but he that believeth not is condemned already,
 nwadewenn because he hath not believed in the name of the
 haweghtagh only-begotten Son of God.

rodewedon

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-
deght, nene kaghfwathétsera wa-onwe n'oghwhèn-
gage, ok n'ongwe senhha wa-enònwene tsi tyòka-
ras tsiniyought tsidyognfwathèt, ne wahhoni tsi
karighwakfen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontsteriftha,
yeghfwenghse tsi teyoghfwathet, yaghoni t'enyon-
we tsi deyoghfwathet togat nonken tsini yontyerha
aonteyerighwaddedeghten.

21 Ok raonhha nene togenske tekarighwayèri
tsinihatyerha egh entreghte tsi deyoghfwathet, nene
aontyefenhak tsinihatyerha aonderighhowanaghte,
tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on

22 ¶ Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa
wahhonewe Indatseràgon: ok egh yehònèfsgwe,
ok waghf'hakoyatife.

23 John oni f'hakoyatífen-onhatye Enontfèragon
nene Salem niyoré-ah, iken eso egh kaghnegayen
daghkwe oni egh wahhonewe ok wahhonwadiyatife.

24 Iken John arekho te ronwayadiuyonten tsi
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonderigh-
wagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok ne
Jewshaga tsinayoughton enyondadyadohharehha.

26 Ok eghwabhònèwe Johnne, ok wahhonwen-
haghse, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyéfsgwe
Jordan ifi no gadih, nene wafatròri tsihorighhòn-
den n'etho sagat f'hakoyatífen-onhatye, ok ongwe

daddewènn
n'oghwhèn
e tsi tyòka
wahhoni tsi

ontsteriffha,
oni t'enyon-
i yontyerha

arighwayèri
athet, neng-
owanaghte,

tyonghkwa
ehònesgwe,

ontfèragon
ghnegayen
wadiyatife.
yonten tsi

honderigh-
wa, ok ne
harehha.

hhanwen-
siyefesgwe
onighhòn-
ok ongwe

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim; because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying,

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same

hogan eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaferàgon, ràwen, yagh nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne Karon-yage aontahhonwawih.

28 Ise fewarighwayenderi nene waken, yagh niih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonk-enhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne naah wahhonyake: ok denghnon ne yadènròn ne ronyàkon nene tsi egh írade rowenna thònde efo waha-donhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne waka-donhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih enfewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwegon f'hakodongoghtenni, nene oghwhentjageranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwegon yef'hakodongoghten.

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroryàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten roweyenenda-on ne raonigonragon tsi togenike naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene raowenna-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehotyéra-

baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by

ton tsi ronigonghràwi.

35 Iken ne Raniha ronoronghwa ne royeah,
ok yorighwagwewon ne rorighondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Royeah
tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten teha-
weghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhétfèra,
ok ne raonakwenghfera Niyoh enhonwatyese.

CHAP. IV.

ETHone kadi wahhrogenfe ne Royaner tsi
ronaghtonken ne Pharisees si Jesus senha
wahhotyoghkwayendane ok wahf'hakoyatife tsini-
yught ne John.

2 Sàne raonha ne Jesus yaghten wahf'hakoyatife
ok ne raotyonghwa etho ne hodiýeren.

3 Eren sareghte ne Judea, ok farawe Gallileets-
eragon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodch-
hetston.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanadaye Sama-
riatseragon nene konwayats Sychar, ok niyoreah

measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

1 Christ talketh with a woman of Samaria. 27 His disciples marvel. 31 Christ's zeal for God's glory. 43 He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John:

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is

tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh ne Roye-ah Joseph.

5 Egh nonwe yekaghnégo ne Yakwek ròkwàthon, Jesus kadi tehowishenhéyon, tsi rathahhaghkwe, eghwahhatye akda tsi kaghnégon: nene yayakhadont hour tsiniyodeghniferîne.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen, nene yeghnegotfyenghtâne. Jesus wahf'hakawenhaghse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghikwa tsi kanadàye roné-nonghtone radighninònre n'adenàtsera.)

9 Ethòne tentahhonwenhaghse, ne Samaria-haga onheghten oghniyotyéren, Jewshaga se n'aghfyadòten, ok ighseghre enyonknègon n'aknegira, Samaria-haga se niih; iken ne ne Jewshaga yaghothènon tehondadsteriftha ne Samaria-haga.

10 Jesus t'hodady ok wahf'hakawenhaghse, togat nonken enferighwayenderhen tsinif'hakàwen ne Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyènne kasha n'aknegira; ife denghnon àeghtsenègen ok aghyaghnégon ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

11 Nene Onheghtyen tentahhonwenhaghse, Sewenniyoh, yaghnahhoten te fayen n'afnegojenght-hak, ok yoghsonwis tsi kaghnégon kàh kadi entefhàwight n'etho ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsidewanihha Yàkwek, nene f'hongwàwigh tsi kaghnegon, ok oni ne raonha ne f'hakoyen-ongonwa,

called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well. And it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou being a Jew, askest drink of me which am a woman of Samaria? For the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself,

oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne fàgat.

13 Jèsus tehharighwaferàgon ok rawen onghka kiok enhaghnegìren ne ken ne kaghnegòten, enshonyadadhenfe.

14 Ok onghkakiok raghnegírhen oghneganoghs nene iih enhiyon yaghnnonwèndon t'ensafhonyadat-hense; ok ne oghneganoghs ne iih enhiyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghton-hatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghse, Sewen-niyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten enfewakonyadathenghse yaghoni t'aonfeknegakohha ne kentho.

16 Jèsus wahf'hakawenhaghse, wa-as, yaghtshinonk ne tefenideron ok kàro tendafieneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagènròn, yaghten wakenyàkon, Jèsus wakf'hakawenhaghse, wateferighwayéríte tsi wagh síron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne fennyakòne ok ne nonwa ifenese yaghten fenninyàkon, ne kadi togenske tsi n'aghfyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwenhaghse, Sewen-niyoh, Prophet na-ah n'ife tsi tewakyadoreghtha.

20 Dhinnih hògon tsi yononde ne kenyayen wahhonwanidenghtàse ne Yehovah, ok fewenron n'ife, Jerusalemane naah ne yoweyenfton tsinonwe n'ongwe enhontfèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jèsus Wahs'hakawenhaghse, Sennheghtyen,

and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidest thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me,

aghferhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jerusalemne tenhonwanidenghtafe ne Ranihha.

22 Yaghten sewarighwayenderi nahhoten sewanidenghtafe, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsteriftha, iken ne Jewshagage nonga yekariwayen ne salvatione, (nene enyondadyadàgon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayèrine, nene togenke ronderennayeghs, kanigonràge enhonwanidenghtafe ne Niyoh ok nene togenke onwe; iken ne Ranihha etho niyought s'hakoyadífaks enhonwanidenghtafe.

24 Kanigonra naah ne Níyoh: ok rononha nene ronwanidenghtafe, kanigonrage ok oni togenke onwe etho n'enhadíyere.

25 Nene onheghtyen fahhonwenhaghse, kerighwayenderi entre ne Messias, nene Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenhaghse, nene nonwa koghtaràne iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone fahhonéwe ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, yagh fane onghka teyakàwen, nahhoten ighseghre? oghneyotyèren tsitesenightbare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdéndi ok tegayen ne yoghnegagohheng me, ok eghfàweghde tsi kanàdayen neoni wa-akawenhaghse ne radinakere.

the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerufalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship : for falvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a spirit : and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh which is called Christ : when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman : yet no man said, What seekest thou ? or, Why talkest thou with her ?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Kassewe, egtsifewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghse tsiniwakyèren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawise, ne raotyonghkwa, ronwènni, Sewenniyoh sennyahhek.

32 Ok faghs'hakawenhaghse, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten fewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni rònèn ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanònten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus wags'hakawenhaghse, ne naah n'akehkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigonghroten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghfera.

35 Yagh ken tefewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyennekeriyake, onen, wakwenhaghse, sewatkaghkwarighfyon, ok sewatkaghtho tsi kaheghtayendon, onen se wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenfton enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeriyaks ronwadengh-raghferons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne en-hoyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyefenhak ne rayenthoghse ok oni ne ranekeriyaks enskatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght togenfke ne yondon,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth,

f'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate ranekerí-yaks.

38 Kwannha-on ne enfewanekeríyake tsi non-we yaghten fewayode-on; oya n'ongwe yakayò-deghwe ok tsi fewadaweyàdon raodiyodenghferàgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathoneghtaghkon raon-hàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsi-waontrory, agwegon ne wabhakherighhoktaghse tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone fe ne onen ne Samaria haga wahhonyayadòrenne, wahhonyarighwanegen, n'etho enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh waghrehgniferòkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghkon ne aoríwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onheghtyen, onen nonwa teyakweghtaghkon yagh ne te gen ne ok aoriwa tsinifayeren: iken fakwawennaghronken oniih, ok wakwaderyendare nene kengayen togenške onwe naah ne Christus, nene ens'hakoyadàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren fàregde, ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jesus raonha ok rorighwadadigh, nene Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetseràgon

and another reapeth.

38 I fent you to reap that whereon ye bestowed no labour : other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them. And he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word ;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying : for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the

wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-ighwatkaghtho se yorighwagwègon tsinihoyéren Jerufalemne tsi wadennyode, iken rononha egh radiyadareghkwe.

46 Eho farawe ne Jesus tsi Kanadaye ne Cana-Galileetseràgon, tsinonwe Oghneganoghs wine wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene roye-ah egh fi wahhononghwaktane Capernaum nonwe.

47 Ne onen wahhàronke tsi eren rawenonghton ne Judea, ne Jesus ok Gallileetseragon ifrese, egh wàreghde raonhage, ok wahhorighwanegen nene aontahhaghkete ok enf'hotsyende ne Royeah iken onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jesus wahhawenhaghse, togat nonken yaghten enfewatkaghtho wadennageraghtanyoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten aontefeweghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghse, Sewenniyoh karo dafeghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-hàwak.

50 Jesus fahhawenhaghse, wa-as ronhé ne egh-tye-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne owèna ne ne Jesus t'hodadigh raonhhage ok egh f'hawènonghton.

51 Ok aghfon tsi raghdentyon hatye wathonderane ne f'hakonhase, ok ronwaghròry, yakàweahatye ronhè n'eghtye-ah.

Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast : for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son : for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way ; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him ; and told him, saying, Thy son liveth.

52 Ethone wahf'hakorighwanondonse tsini kahhawisgwe tsi wa-ondaghfawen enfahhayewèndane, ok fahhonwenhaghse, dédenre nene tsyàdakhadont-hour f'onghtkawe tsi rodongwarhonghfigwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne agwagh egh ni kakhàwisgwe ethone ne Jesus wabhawenhaghse, ronhe ne eghtsye-ah, ok ne raonha oni agwegon ne raononghfagon wathoneghtaghkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi f'hoyagen-on ne Judea, Galileetseragon tsi yehàrawe.

CHAP. V.

S'honwatfyendon ne Ronhràre..

OGHnagenke adennyòdaghkwe tsini hoderighhòten ne Jewshaga; ok Jesus etho wareghte Jerusaleme.

2 Egh kanyàdare Jerusaleme ok niyòre tsi yontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene tsi-niyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda, etho wiik ne wadaghfigwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentyogh-

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, thy son liveth. And himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews cavil, and persecute him for it.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches :

3 In these lay a great multitude of impotent folk,

kowànen ne yakonhràre nene teyoronwegen, Yet-
tsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre ne
enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kakhawife ne Karonyage-
ronon egh tahhatfnenghte kanyàdaràge, ok wahha-
wenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh
watyedane onen tsi yakowènrion oghnega sayeye-
wèndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèrefgwe, ne ne aghfen
ne yoghferaghfen fadègon yawenre tsinahhe tsi
ronhràre.

6 Ne onen Jesus wahhòken rendagere, ok roder-
yendare wahhònife egh fi hoyàdawen, wahhawen-
haghse, enyefatsyende ken?

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghse, fewenniyoh,
yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne
oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge: ok
aghfon egh wàkenonhatye, tehayadadde wahhak-
yatgènni ok egh wahhatfnenghde.

8 Jesus wahhawenhaghse, fatketskoh, tefeghk
ne fànakde, ok fathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe f'hoyewenndà-on,
wàt-raghkwe ne raènakda ok fahhathahhak: ne egh
weghniferadeghkwe nene yawenndadogenghdonke.

10 ¶ Ne Jewishaga kadi wahhonwenhaghse ne
ronwatfyendon, yawenndadogenghdon ne ken:
yaghten te karighwayèri tsi fakeghte ne fànakda.

11 Tentagh f'hakawenhaghse, raonha ne rakhetsf-

of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked. And on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole,

yènnendon, ne rakwènni tefeghk fanakda ok fathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonse, oghne-
rongwedòten nene waghyenhaghse, tefeghk fanak-
da ok fathahhak?

13 Ok raonha ne ronwatsyéndon yaghten ho-
yenderhe-on onghka akenhak: iken Jesus akde ro-
dadyadenhawighton, kentyonghkowànen se egh
ronefgwe.

14 Oghnagenge Jesus fahhoyadatshenri Temple-
tseragon, ok wahhawenhaghse, fatkagtho, skèn-
nen fasadòn: toghsa oya faserighwannerak, togat
nonken senha enyefaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren fàreghde, ok wahf'hakogh-
ròri ne Jewshaga nene Jesus naah ne rotfyénndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewshaga ronwarigh-
wayèfaghten Jesus ok wahhadirighwifake ne enhon-
waryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne ya-
wenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahf'hakawenhaghse, ne Rake-
nihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wak-
yòde.

18 Senha kadi ne Jewshaga wahhadirighwifake
tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwa
tsi tehorighwaghrighon tsinikarihhoten ne yawenn-
dadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne
Rakenihha, yaweght radaddonyon sadéyought tsi-
niyought ne Niyoh.

19 Ethone tehharighwaferagon ne Jesus, ok wah-

the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was. For Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them,

f'hakawenhaghse, togenfke onwe wakwaghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne ronihha; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghkwa ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha; fenhà oni karihhowànenghse tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghse nene aontefewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tenfaghf'hakoketfkwèn ne yakawenheyon, ok faghf'hakodónhéton; etho oni niyought ne Royeah enfaghf'hakodónhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tef'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehogan enhonwakonyenghfthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghftha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghftha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghftha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenfke, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghrónken ok tehaweghtaghkon raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtferàyen tsiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtonge; ok ne rodohhetfton ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenfke wakwenhaghse, enwade-

Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is

tighwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah: ok rononha ne ronathonde enhononheke.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-tferàyen raonhatferàgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronheghtferayendake raonhatferagor.

27 Ok rogwenyoghtferàwi oni nene enf'hakoyèritse tfinentef'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa enfewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodiyèren, etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodi-yèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akonha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòreghta: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtfera: iken yaghten kerighwifaks ne nahhoten ikeghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatrori, yagh togenfke naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok tēhayàdadde rakwatrori, ok wakader-yenndare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenfke naah.

coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God : and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself :

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this : for the hour is coming in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life ; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing : as I hear, I judge : and my judgment is just : because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharígh watròri tsi roderyendare ne togenfketfera.

34 Ok yaghten kerighwatfteristha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengayen kàdon, ne ne aontyefenhake enfewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyought ne yodékha-on hattye ok yodonghkwiyo tsi kahhaghferadatye; ok sewanigonghriyòne n'yare etho enfewadonhàren raoghwathetferàgon.

36 ¶ Ok fenha karihhowànen ne wakeríwayen; tsiniyought ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghfera tsini hakérighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne fakayodenghferat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénha-on, rorighwatròri tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsifewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten fewatkaghtso tsini hayadòten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne fewanigonràgon; iken raonha ne ronha-on, yaghten tefeweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwifak ne kaghyadonghferadogenghtige, iken egh nonwe ifeweghre ongwayen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tsiniyought ne nìih.

40 Ok yaghten ondon karo aondefeweghte

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man : but these things I say that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light : and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than that of John : for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do bear witness of me that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures : for in them ye think ye have eternal life : and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might

iinne, nene aontefewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàfe n'atkonyenghtsfera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ife, yaghten sewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghsennagon ne Rakenihha, ok yaghten ikwatsteriftha, togat tehayàdadde entre raonha raoghsennagon raonha enghtsifewatsterift.

44 Ogh nen áwen entefeweghtaghkon nene tñyadaddàwighs ne atkonyenghtsfera, ok yaghten sewarighwifaks tsini watkonyenghtsferòten nene Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghfa enfewerhek nene iih enkwawen-nòtane ne Rakenihneh: f'hayadat enghtsifewawen-nòtane ne naah ne Moses, nene egh fewadewenno-daghkon.

46 Iken togat watefeweghdaghkon ne Moses, iih oni tñiniwakerihhoten aontefeweghtaghkon: iken egh ikyàdare tñi roghyadon.

47 Ok denghnon togat yaghten tefeweghtaghkon tñinihoghyadonghseròten, oghnen awen entefeweghdaghkon niih tñinikewennòten.

have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only ?

45 Do not think that I will accuse you to the Father ; there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tšina arwen yondaddenonten wisk
niwennyaweghtferaghfen neyongwedage.*

OGHNAGENGJE Jefus wathanyadariyake ne Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyadare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghfere, ne wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght tfinis'hakoyèren tsi fhakotjendon ne rodinonghwaktanyoni.

3 Ok Jefus wahhanontàrane onontohharàge, ok raonhha oni ne raotyonghkwa eghwaghontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennnyode tfiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha wa-onderighwihhewe.

5 ¶ Ethone ne onen Jefus tehhatkaghtonyonwe, wahs'hakoken kentyoghkowànen karo t'honenonghtonhatye, wahhawenhaghfe Philip, kàh nonwe endewanàdaraghnínon ne kengayen enhadike?

6 Ok yaweght wahhonigonghrífake tsi ne ràwen; roderyendare fe raonha tfinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghfe, tekeni tewenyawe gwennis tfiniyoríwa ne kanàdarok yaghten enhodiyéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

CHAP. VI.

*1 Christ feedeth five thousand. 15 He withdraweth himself. 22 The people follow him, and are re-
proved for their fleshly hearts. 66 Many disciples
leave him.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias :

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat ?

6 And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghse.

9 Kengh irèse ne ranikenghderoah, nene rahawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage; ok do niyore enkayendane nene tfinikenntyoghkwa.

10 Ok Jesus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe esò egh nonwe yothondonighne. Etho kadi wahhontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtferaghfen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghferonnyen; wahs'hakoyakhonhaghse ne raotyonghkwa, ok faghs'hakodiyakhonhaghse ne rononha nene egh radidaràyen: ok oni ne kentsyo tfinenhonaghtane.

12 Neonen wahhonaghtane, wahs'hakawenhaghse ne raotyonghkwa, sewaròroke nene tekaghríféren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enka-yésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekànadaraghríféren ne wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwenda-on.

14 Ethone rònènen neken ronongwe, neonen wahhontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tfini hoyèren ne Jesus, togenške naah neken ne Prophet nene karighwiffen entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jesus wahs'hakorighwagenfe tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh-

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force to make him

ok Korah ahhonwayonyon, eren fareghde raonhat-jonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyongh-kwa kanyadarakta wahhòneghte.

17 Ok wahhonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadariyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekho ten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarèesden tfiniwatkaweragh-kwe kawerowànen.

19 Neonen fe tewaghfen wisk yawenri, toga nonken aghfen newaghfen furlong tfiniyòre yehod-dikàwigh, ok wahhonwaken Jesus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye: ok wahhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghfe iih naah; toghfa fewaghderone.

21 Ethone fahhonwayaditta agwagh wahhonon-weffa kahonweyakowaghne, ok okfaok ne kahhon-weya wakaghrarhon atsyakda tsi nonwe ronenonghtonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe ikanyadaràdihhen nonga wahhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kahhonwayendaghkwe ne ok ne enskat tfinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononhàon ne raotyonghkwa fahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya

a king he departed again into a mountain himself alone.

16 ¶ And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone:

23 Howbeit, there came other boats from Tibe-

Tiberias tfyonaghdenyoh egh wakònewe okhetho tsinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghferonyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irefe ne Jefus, yagh oni ne raot-yonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wah-honewe Capernaum ronwayadifakhonhatye ne Jefus.

25 Ok ne onen ronwayadatshenryon eren ne fkanyadaràdih, wahhonwenhaghse, Rabbi katke kengh waghsewe ?

26 Jefus saghs'hakawenhaghse, agwagh togenfke, kwaghrori, takwayadífaks, yagh naah tegen aoriwa tfisewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tfisewàkon ne kanadarohk ok wafewagh-ta-on.

27 Toghsa sewatstenyàron nene tfinikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tfinikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtfitfyon : iken raonha naah Yehovah ne ranihha rorighwaghniraton.

28 Ethone fahhonwenhaghse, Oghn'enyakwat-yère nene aongwayòde ne raoyodenghfera ne Ni-yoh.

29 Jefus tahharighwaferagon ok wahs'hakawenhaghse, kengayen naah ne raoyodenghfera ne Yehovah nene aonteseweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

rias, nigh unto the place where they did eat bread,
after that the Lord had given thanks :

24 When the people therefore saw that Jesus
was not there, neither his disciples, they also took
shipping, and came to Capernaum, seeking for
Jesus.

25 And when they had found him on the other
side of the sea, they said unto him, Rabbi, when
camest thou hither ?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily
I say unto you, Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did eat of the loaves,
and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth,
but for that meat which endureth unto everlasting
life, which the Son of man shall give unto you :
for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do,
that we may work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This is
the work of God, that ye believe on him whom he
hath sent.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyëren kadi wags'kwanadonse, nene enyakwatkaghtho, ok aontayakweghtaghkon ifege? Oghne karihhoten fayòdegh?

31 Ongwaghfotsera - kenhha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tfiniyought tfi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Moses te eghtsifewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyage nonga eghtsifewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjage wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, fayàner tuitkon takwanàdaranontenghsék ne kengayen.

35 Ok Jesus wakshakawenhaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tfi ikefe yaghnnonwenndon t'aonfahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tfini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonfahhonyadathense.

36 Wakwenni, wafkwatkaghtho oni n'ife, ok yaghten tefeweghdaghkon.

37 Agwegon nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonfahhiyadinnegeuwe.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life. He that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten kenyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenha-on.

39 Ok ne naah tfinireghre ne Rakenihha nene rakhènha-on, nene agwewon tfinihakwawigh yagh-oghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketkwen nene oghnagen wegħniferade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tfinireghre ne rakhenha-on, nene tfiniyagon teħonwakànere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdagħkon ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta; ok enskheketkogh onen enwadoghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghswenfe ne ne Jewshaga, ne aoriwa tfi rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Jefus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok oni ne ronifdenhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tfi radon Karonyàge tewakatsnenghton?

43 Jefus kadi tahhadadigh, ok wahshakawenhaghse, toghsa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhenha-on aontahoyadadirònden: ok iih enshiketkweghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderighwage ne

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life : and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know ? how is it then that he saith, I came down from heaven ?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves :

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him : and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall

Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enshakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Raniha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenghdaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne Raniha.

47 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene tehaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta. 1 Sp.

49 Yetfghfotfhenndaghkwe karhàgon nonwe rodikon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karon-yàge te yotfnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotfnenghton : togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tfiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen zhagweni ne ken rongwe ens'hongwà nonte ne raowàron?

53 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, togat yaghten

be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove amongst themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of

enfewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah, ok oni enfewaghnegíra ne raonigwenghfa yaghten fewayen ne adonhèta ifege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni raghnegirha ne akenigwenghfa, royen ne eterna adonhèta: ok ens'hiketfigwen onen enwadoghwhen-jokten.

55 Iken ne akewàron naah togenfke ne kahkwa, ok ne akenigwenghfa naah togenfke ne kaghne-gighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghfa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tfiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotfnenghton, yagh egh teyought tfiniyought tsirodikon ne Manna ne yetfighfotferakenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tfiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghfagon ne fynagogue, aghson tsihakorihhonyeni Capernaum tferagon.

60 Yawetowanen kadi tsinihadi ne raotyongh-kwa, ne onen tsiironaghronken ne kengayen, wah-honiron, karighwanoron ne kengh tfinihoyèren,

man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whofo eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life : and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead. He that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying ; who

onghka ayegweni enyonigonghrayendane?

61 Neonen ne Jesus, roddedògen ne raonigon-
ràgon, tsi wathonderyendayendonwe ne raotyongh-
kwa, wahshakawenhaghse, yetshighswadènni ken
ne ken?

62 Oghnen-awen togat enghtsifewatkaghtso ne
rongwe rowayeah enegen enfàreghe tfinonwe
t'haweghton?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha;
nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tsi-
nikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok
oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tfinitsyon, nene yaghten tse-
weghdaghkon. Iken Jesus tsi dyodaghfawen tsi-
roderyendare, tfinihadih ne yaghten tehoneghdagh-
kon ok oni raonha nene enhonigonghràfere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse, yagh
onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat
yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghfawen yawetowanen ne
raotyonghkwa eren fahhoneghte, yagh shegon wa-
dogen teghs'honefgwe ne raonha.

67 Ethone Jesus wahshakawenhaghse ne tekeni-
hadire, eren ken oni enfeweghe n'ise?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaferàgon,
Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte? ise se fawen-
nenhhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe

can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art

yakweghre ife naah ne Christus, nene royeah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jêsus faghshakawenhaghse, yagh ken ten kwayadaragwen tekenifenire, ok shayàdat tfinitfyon oneghshonghrònnon naah?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne Simon roye-ah; iken raonha naah nene aontahonigonghràfere, rayàdare fe ne tekenishadire.

CHAP. VII.

Christus wabhaddedeughten ne yoghskenhase kanayeghtsera.

OGHnagenge ne kengayen tfiniyawen-on Jêsus rathahhaghkwe Galileetseràgon: iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tfi rodirighwifakon ne Jewshaga tfinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tfinihondennnyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah kadi waghonwenhaghse, eren seght ok Judeatseràgon yehàse, nene enhonderighwatkaghtho oni ne senntyoghkwa tfinikayodenghseròtenfe nene fatyerha.

that Christ the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon : for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

1 *Jesus reproveth his kinsmen; 10 goeth unto the feast of tabernacles; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews fought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghseghtonge, ok raonha rarighwifaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne karihhotense ne fatyerha, sadaddodaghfyon ongeweghne.

5 Iken ne rondaddegen-on yagh oni te t'hon-eghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jefus washakawenhaghse, tenwaderigh-wihhewe niih tfiniwakerihhòten: ok dengh non tiutkon sewarhare n'ifi tfinifewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetfighswense; ok iih yonkswense, ne wahhoni tfikerighwatròri, tñ wahhetken naah nene aoyòdenghfera.

8 Ise etho enfeweghte tñ yakodènnnyode: yagh niih etho ten yehenke nonwa tñ yakodennnyode; iken arekho t'en kayèrine tfinenwakerighwihhen.

9 Neonen tñiwahshakawenhaghse n'etho ne kawènnage, aghson egh yeh e'nderondaghkwe Galileetseragon.

10 ¶ Ok denghnon ne onen tsi egh ronenonghton ne rondaddegen-son, ethone cni raonha egh wareghde tñiyakodennnyode; yaghten ne wènon kehha ok denghnon tfiniyought ne adaghseghton kehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadisakfawe tñ yakodènnnyode, ok wahhoniron, kàh nene ise?

12 Ok eso wathonderighwagenni ne ongwehògon raonha raoriwa: iken oddyake wahhoniron,

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him,

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast : for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concernin him. For some said, He is

tongwetiyaon naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne shakonigomrhadenni ne ongwe.

13 Ok fane yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tfiniyetsànife ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone fadewaghfenna yaweght tsini'kah-hawifgwe tfi yakodennyode Jesus etho wareghde Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tfi raghyadonghserayendèri ne ken rongwe, yagh se ten honwarighhonyen?

16 Jesus tehharighwàseragon, ok ràwen, tfini wakerighhòten yagh nìih ten kewenniyoh, ok raonha denghnon raòwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe entharighwayèrit tfinireghre, enhonigonghrayendane tfinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninnegen-onhatye.

18 Raonha nene radaddegtharaghkwen rèfaks raogloria; ok denghnon raonha nene refaks raogloria nene ronha-on, nene fagat raah togenfke, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahny eghtfifewariwàwigh ne yoghtyawenratsera, ok shagon yagh onghka tfinitsiyon ten yontsteriftha tfinikarrihhòten? ogh na ne yot-yeren tfi takwaryohserene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghseragwen ok ronon, fayen ne kanigonghrakfen: onghka yefaryohserene?

a good man : others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee?

21 Jêfus tahhadadi ok wahshakawenhaghê, fêkayodenghferat tfiniwakyerên, ok agwegon fêwarighwaneghragwas.

22 Mofes kadi egthfifewàwigh ne circoncifion; (yagh ne degen aoriwa fi Mofefne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok ife yawenn-dadogenghdonge⁶ egthfifewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenn-dadogenghdonge, nene yaghten aontay-erighwàrighte tfinihorighwiffon ne Mofes; fêwaghfêne ken ne iih, neok aoriwa tfinfahhitfeyende onwe ne rongwe ne yawenn-dadogenghdonge?

24 Toghfâ ok enekenkehha tfinwênnon tefewaya-dôreght, ok denghnon yoderighwagwarighfyon tfiniyought egh tefewayadoreghthak.

25 Ethone rônên oddyake ne Jerufalem radina-kere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radi-erigh-wifaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowânen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwênni, agwagh ken ronaderyen-dare ne Radiyadagwenniyofe, tfini ne kengayen naah ne Chriftus?

27 Ok sâne dewayenderi ne ken rongwe tfinithawênnon; ok ne onen Chriftus entreghte, yagho-onghka ne ongwe ten yeyendêri tfinithawênnon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghfion tfinfah-korighhonyêni, radonnyon, takwayenderi ok oni fêwayenderi tfinitewakênnon: yagh oni iih akeni-

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that

gomra tfi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenke naah, yaghten eghtsfifewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewak-yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha-on.

30 Ethone wagherighwifake n'enhonwayèna: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten honwayèren, ne wahhoní arekho aontenwaderigh-wahhewe tfinihonwarighwiffa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghtaghkon raonhage, ok wahhoniron, neonen Chrifthus entre fenha ken yorighwaneghragwaghtanyon tfinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tfinihoyèren?

32 Ne Pharisee wahhonronke tfi etho ne rodi-righhoten n'ongwe tfironwaghtharaghkwen; ok ne Pharisee oni ne radiyadagwenniyofe Cohenàfon wahfhakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus wafhakawenhaghfe, fhegon oghstonha nyàre wadògen iddewefe, ok ethone egh yenke tfi renderon ne rakhenha-on.

34 Enfkawayadífake, ok yaghten enfkwayadatf-hènri: ok tfinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfe-wawi.

35 Ethone waghontferògon ne Jewfhaga, rondonyon, kàh nonwe enfreghe nene yaghten engh-tfidewayadatshenryohhe, etho ken onghte enreghe tfidhònese ne yonkhikhaghfyon, tfiyenakeronyon, ok enfnakorighhonye niyade honoghwhentjage?

36 Oghne karrilhhòten yedon tfi ne rawen, en-

sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they fought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while I am with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said,

ikwayadifake, ok yaghten enskwayadatshenri, ok tsi-
nonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

37 Onen tsi wahhondeghniferokten tsiyakodenn-
yode nene wenndowànen, Jesus tahhadyadak-
warighsyon, ok wahhadewennayendon, radonyon,
onghka kiok aghronyadathense, karo itreghte iihne
ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tfini-
kawennoten ne kaghyadonghferadogenghti, raoneg-
wenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe
onwe ne kaghnegòten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-
aghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne
tehoneghtaghkon raonhage: iken arekho ten yon-
daddàwigh ne Kanigonghriyoston; ne wahhoni tfi
arekho t'aontahonwagloriste ne Jesus.

40 ¶ Yawetowànen kadi ne ongwe, ne onen tfi
rodirighwaghranken ne ken, wairon, Togenfke
naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok
denghnon, oddyake fayairon, Galilee kengh non-
gadi enthayenghtaghkwe ne Christus?

42 Yagh ken ten yàwen ne kaghyadoghferado-
genghti, nene Christus naah s'hodiwajírat ne David,
ok oni egh enthayenghtaghkwe tfi Kanàdayen ne
Bethlehem, tfinonwe David ranakereghkwe?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne
ronongwe ne raorihhòni.

Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the spirit, which they that believe on him should receive. For the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.



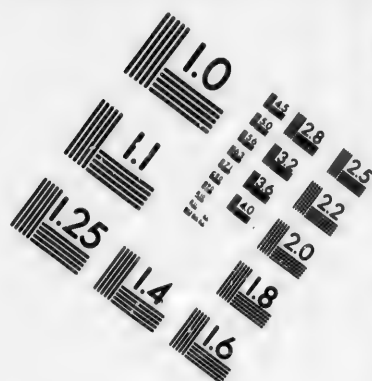
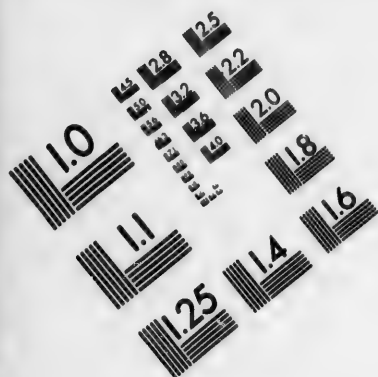
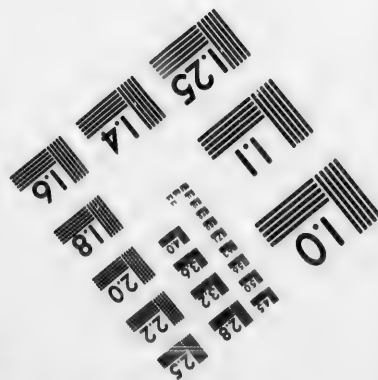
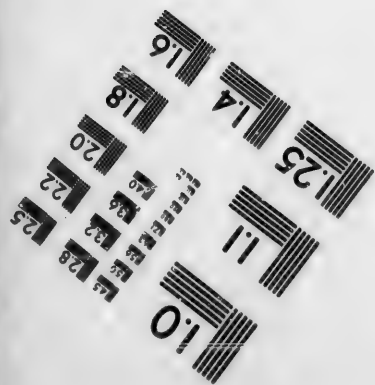
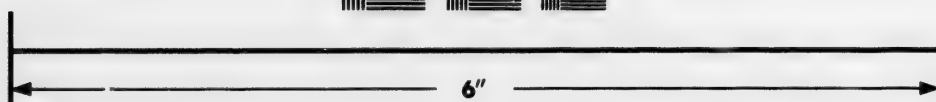
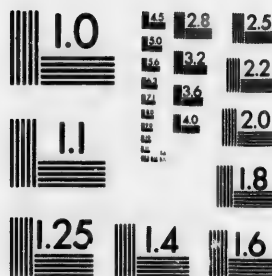


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14380
(716) 872-4503

1.3 1.28 1.25
1.3 1.32 1.22
1.36 1.20
1.8

10

44 Ok oddyake tfinihadi yaweron enhonwayè-
nage ; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayè-
ren.

45 ¶ Ethone fahhònewe ne ronwaderihhondane,
tfiradideron ne radiyadagwenniyose Cohena-son
oni ne Pharisee ; ok wahhonwanenhaghfe, oghne
yotéren yaghten eghtfisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yagh-
nonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tfini-
niyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondadi ne Pharisee, yetshi-
righwayadaghtonten ken oni n'ife ?

48 Wathoneghdaghton ken kaniga tfinihadi
ne radiyadagwenniyose ok ne Pharisee, tsinihorih-
hoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongwe nene yaghten
hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwen-
nadewendeghton naah.

50 Nicodemus wahshakawenhaghfe (raonha
nene aghfenndhen royadorèn-on ne Iesus, etho se
rayadare tsinihadi)

51 Tfini karihhòten ne ongwaghtyawenratsera
tehonwayadoreghen ken ne ongwe, arekho ten ah-
honwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tfini
hayerha ?

52 Tentahhondadi ok fahhonwenhagfe, Galilee
haga ken oni n'ife ? ferighwifak, oni ferighwaka-
enyon : iken yaghten ne Galileetseragon entahhà-

44 And some of them would have taken him :
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees ; and they said unto them, Why
have ye not brought him ?

46 The officers answered, Never man spake like
this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived ?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him ?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear
him, and know what he doeth ?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee ? Search and look : for out of Gali-

dane ne Prophet.

53 Ok agwëgon ne ongwe etho fahhoneyhde tfi nonwe ne yakononghfode.

CHAP. VIII.

Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhiyon.

I **J**ESUS etho wareghde tfiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtfi tfi wa-orhenne fanhadaweyade Templetferàgon, ok agwëgon n'ongwe waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahshakorihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonfe oni ne Pharisee wa-konwayàthewe tfi-ire ne onhegtye ne kanaghkwa yonhiken ethone tfi konwayèna; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghfe, Sewenniyoh, ne ken onhegtye konwayèna karighwannerakferàgon ne kanaghkwa; agwagh tfi yonhiha-onhatye.

5 Moses kadi yoghtyawenratséràgon shongwarighwiffa-enni, nene eghniyontyerha enyondaddinnenyooyake: ok denghnon nahhoten ife aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrifaken, ne enhaderighwatshenri ne enhonwawennotane. Ok Jesus wathatsàkete, ok wahhanisnongh-

lee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12
He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery, and when they had set her in the midst,

4 They said unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us that such should be stoned; but what sayest thou?

6 This they said tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and

sàren oghwhentjage raghyàdontye, tfiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tfinihodiyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsoh nene yaghten horíwayen ne karighwanneren, raonha n'yare niffa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tenfahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyaðon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatfon fahhadiyàgène, akokstenghne teyodaghfawen agwagh wakanenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenhaghse, senheghtyen, kàh ne yeshonénon ne yefawennotà-on? yagh ken onghka ten yefadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, fayaner, ok Jesus faghshakawenhaghse, yaghoni niih ten koyadewenndeghton: wa-as, toghsa oya saferighwannerake.

12 ¶ Ethone Jesus faghshakowennarà-on, iih naah n'akoghsfathétsera ne oghwhenjagwgon: raonha nene rakerighwaghfere yaghten aghreseke aghsàdagon, ok denghnon enhoyèndane aoghsfathétsera ne adonhèta.

with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Ne Pharisee kadi wahhonwenhaghse, ife fadadderighwaghnodons, yagh togenfke degen ne ferighwaghnodonyon.

14 Jesus tentahharighwaferagon ok wahshakawenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons shégon fane togenfke naah ne kerighwaghnodonyon iken wakaderyendare tsinitewakènon, ok oni tsini aonfàkeghte; ok dengnon ife yaghten fewagwènni ne fewatròri tsinitewakènon ok oni tsiniaonfàkeghte.

15 Tsinikarihhoten n'owàron ife tefewayadoreghtha; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok fane togat tekeyadoreghtha togenfke naah tsi tewakyadoreghtha: iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Okonikaghyàdon fewaghtyawenratseràgon, ne nahhoten aghyatròri teyongwedage togenfke naah.

18 Iih naah yaweght shayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnirats.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus fahhenron, yaghtenikwayendèri, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsifewayendèri togat nonken aghikwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsifewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhoten t'howenninege-on ne

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury as

Jefus, etho nonwe tsikaghwifdagéro, aghfon tsi-fhakorighhonyeni Templetferagon: ok yagh onghka ogh ten honwayèren: iken arekho fe ten waderigh-wihhàwife tsini honwarighwiffa-enni.

21 Ethone àre Jefus faghfhakawenhaghfe, èren wakeghte ok aghskwayadifake, enfewenhheye oni fewarighwannerakferàgon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yenfewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewfhaga, enhadadde-riyoh ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yenfewawi.

23 Ok wahfhakawenhaghfe, oghnàgon ife tefewènon, ok niìh enegen tewakènon: tsiniyoghwhentjoten ne ken etho yaweght n'ife ne fewayadòten, ok niìh yagh echo ten akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghfe, fewarighwannerakferagon enfewenhheye; iken togat nonken yaghten aontefeweghtaghkon tsi iih naah n'etho; enfewenhheye fewarighwannerakferàgon.

25 Ethone tentahhonwenhaghfe, onghka n'ife, ok Jefus faghfhakawenhaghfe, ne naah ne fàgat nene kwaghròri tsinahhe yodaghfawen.

26 Efo wakeriwayen aontakatròri ok oni aontekyadoreght ifege: ok raonha nene rakhenha-ontogenfke naah, ok ne tekewenninnegen-onhatye ongewghne, tsini karihhòten ne wakaghronken raonhage.

he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins. Whither I go, ye cannot come.*

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne fha-koghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jefus wahshakawenhaghse, neonen ne enghtsifewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone enfewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnegen-on hatye ne ken tsini karihhòtenfe.

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne 'akonha-tjohha; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rinikonghrayérits.

30 Aghfon tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkön raonhàge.

31 ¶ Ethone Jefus wahshakawenhaghse tsini hadih ne Jewshaga nene wathoneghdaghkön raonhage, togat nonken akewennàgeghfon enfeweseke, ethone togenške aketyoghkwa yaweght sewadön;

32 Ok enfewarighwayenderihek ne togenškét-fera, ok ne togenšketfera enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke.

33 Tentahhonwenhaghse, fa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnnonwenndon kanega ten yonkhiwenniyoften, oghne yotyeren tsi fadon, enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke?

34 Jefus tentahhariwàghseràgon, agwagh togenške onwe wakwenhaghse, onghka kiok rarigh-

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant

wanneraks ne naah ronwanhase ne karighwanne-
rakfera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah
hennderondake ne kanonghfagon; ok denghnon ne
ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsifewaghne-
renghsyon, togenske onwe enfewadaddewenniyo-
ke.

37 Kerighwayendèri nene ife ok fakaghwatsi-
radatye ne Abraham kenhha; ok denghnon sewa-
righwifaks n'enghikwaryoh, ne wahhoni akewen-
na yaghten kayèndase fewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-
kaderighwatthagtho ne Ragenihnehha: ok n'ife
etho ne fewatyerha tsinahhoten ne fewatthagtho
n'eghtsifewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghse, Abra-
ham naah yaghfagwanihha. Jesus faghshakawen-
haghse, togat nonken ife enkenhak ne Abraham
shakoye-ongonwa, aontefewarighwayeriton tsini-
hoyodenghferòtenfe ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa fewarighwifaks ne ne
enghikwaryoh, yaweght ne rongwe nene waghtsi-
fewaghròri ne togenikètfera, nene wakaghronken
Yehovaghne; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsifewanihha etho ne
fewatyerha. Ethone fahhonwenhaghse, yagh ka-
naghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, en-
skat ongwanihon, ne naah Yehovah.

of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.

42 Jêfus wahshakawenhaghse, togat nonken Yehovah eghtsifewanihha enkenhak, enghskwanoronghkwake: iken eghtewakyage-on ok egh te was kênon Yehovaghne: yagh oni iih akenigonra fi wâkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten sewanigonghra-yendafe n'akewèna? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons enfewaghronkhak n'akewèna.

44 Ife naah ne eghtsifewanihha ne oneghshoghranon, ok tsini haghskàneks eghtsifewanihha etho n'enfèwàyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodagh-fawen, ok yaghte irefgwe ne togenfketferagon, ne wahhoni yaghten kariware ne togenfketfera raonhatferagon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenfke tsinikarihhoten kwaghròri, yaghten tefeweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitfyon enghskwarighwadenghdarhon tsi wakenhikon? Ok togat nene togenfke tsi wakthare oghneyotyeren tsi yaghten tefeweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon: yagh kadi n'ife ten fewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne sewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewshaga, ok wahhonwenhaghse, yagh kadi ken ten t'karighwayèri

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lye, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? and if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and

tsi yakwàdon Samaritan n'ife, (faneghshonghronon-
tseràyen ?) fayen n'otkonh.

49 Jefus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh;
ok denghnon rikonyenghstha ne rakenihha ok ife
wafkwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwifaks akgloria Shaya-
dat naah ne refaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenfke onwe, togenfke wakwen-
haghse, togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwa-
gonhek tfiniwakerihhòten, yagh nonwenndon t'en-
hatkaghtnon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewshaga tahhonwenhaghse, onen
nonwa wakwadògenfe, fayen n'otkonh. Rawenh-
heyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok fà-
don, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tfini-
wakerighhòten, yaghnnonwendon t'enhayenderha ne
kenhheyaten.

53 Senha ken ighikowànen tfiniyought ne sagwan-
ihha kenhha re Abraham, nene rawenhheyon ? ok
oni ne Prophet-hogon kenhha ronenhèyon ; ongh-
ka kadi fadaddonyon n'ife ?

54 Jefus tentahharighwaferàgon, togat nonken
ijh wakadadkonyenghst, yaghten yorihhonde akwat-
konyenghstfèra, ne naah ne Ragenihha nene rake-
konyenghstha ; nene sewadon raonha naah ne
fhongwawenniyoh :

55 Ok sàne yaghten eghtsfewayenderhe-on ; ok
denghnon riyendèri n'iih ; ok togat nonken enkl-

hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory; there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say that he is your God.

55 Yet ye have not known him: but I know him. And if I should say, I know him not, I

ron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tfini-
yought n'ife ne sewanòwenght; ok denghnon ri-
yenderi, oni kerighwenhhawe tfinihawennòten.

56 Eghtifewanihha Abraham wahhadonhàren
tfiwahhatkaghtho akeghnifera niih: ok wahhat-
kaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga fahhonwenhaghse,
arekho wisk niyoghferaghfen tñifonhe, ok wagh-
tñyatkhaghtho ken ne Abraham?

58 Jesus wahshakawenhaghse, togenfke, togen-
fke wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih
n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwa-
yenghtàne: ok denghnon Jesus wahhadaghfeghte,
ok eren sàreghte ne Templetferàgon fadewaghfen-
nighfon kànènràgon neyehàre, ok yehodongogh-
ton.

CHAP. IX.

Nene teharonwëgon shonwatjendon.

OK tñ radohhetstonhatye ne Jesus, wahhòken
ne rongwe nene teharonwëgon tñinahhe figh-
ronhe.

should be a lyar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : But Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

1 He that was born blind is restored to sight. 15 He is brought to the Pharisees. 34 They excommunicate him. Christ receiveth him, and he confesseth Christ.

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 Ok ne raatyonghkwa wahhonwarighwanon-
donse, rondonyon, fewenniyoh, onghka yakorigh-
wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwa-
dewedon, nene ok tfi ronakeràton teharonwegen?

3 Jefus tahhariwaghferàgon, yaghten honhi-on
ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah; ok
denghnon nene aontakarihhòwanaghte raonhage tfi-
nihaweyenòten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghferaogon nene rak-
henha-on, aghfon wèndegh: wa-onkaraghwe fe, e-
thone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tfinenwe n'oghwhenjage enkefeke, iih naah
ne aoghsfathetfera ne yoghwhentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wah-
hanitfkeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitskera,
ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatstar-
hon.

7 Ok wahhawenhaghfe, wa as, fadyadohhare tfi
kaghnégon ni Siloam (ne ne takawennadenyon
naah yondaddenha-on, fent), eren kadi sàreghde,
wahhadyadohharehha, ok farawe rakaghrayenda-
on tsihon.

8 ¶ Nene fahhadiyàdat kadi, ok nene rononha
nene a-onen tfi tehonwakânere, tsiitehharonwegen,
wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene egh-
rätýendaghkwe oni ranekhaghgwe?

9 Oddyake waíron raonha naah: t'hikadi waí-
ron s'honwayèren: ok raohha wahhenron, iih

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he. Others said, He is

iñ naan n'etho,

10 Wahhonwenhaghse kadi raonhia, oghnen àwen tñ wasatkaghkwa-righsion?

11 Tahhariwaghferàgon ok ràwen, ne rongwe ne Jesus ronwayats, wahhanawatstòni ok wahharhon akkaghtege, oni wahhakwenhaghse, egh yehàse tñ kaghnegon ne Siloam, oni fakenohhare, ok egh wakegte oni sewakenohhare, oni wa-ondon ne akekenghsék.

12 Ethone fahhonwenhaghse, kàh ne yehàre? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege raonhha ne ne tehharonwègen tñnahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus tñ wahhanawatstoni, ok fahhokaghkwarighsion.

15 Ethone ne Pharisee fahhonwarighwanondonse, tñnen àwen tñ fahhoyendane, aonfahhàken, wahhakwenhaghse, wahhanawatstarhon akkaghtege, ok fakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharisee, wa-iron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatsteristha ne yawenndadogenghdon oddyake fayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwannerakskon enkenhak? ok thikadeshon wahhodinigonghrawn-on.

17 Sahhonwenhaghse ne tehharonwègen, oghnahòten ife eghtsyènni, tñ ronhodongwa ne sakagh-

like him. But he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash. And I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes?

tege? wahhenron Prophet naah.

18 Ok denghnon ne Jewfhaga wahhondennò-wenghte tfinihoyadawè-on, tfi tehharonwègen, ok tfi s'hoyewennda-on aonfahàken, tfiniwahhonwadí-nonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonfahhaken.

19 Ok wahfhakoderighwanòndonse, rondon, ne ken ne kengàyen egthfiseniyè-ah, nene fewàdon ok fi tehharonwègen ongwe tfi rodòn? Oghnen-awen tfi nonwa rakens?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaferàgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghfakeniye-ah, oni ok fi tehharonwegen tfi ronakeràton.

21 Ok tfina awen nonwa tfi ràkens, yaghten yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhodon-gwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho tfinitthoyen; egthfifewarighwanondense: raonha agwagh enthatrory tfinihoriwayen.

22 Etho niyought tfi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne aoriwa tfi yetsànise ne Jewfhaga: iken onen tsirodirighwiffon, togat nonken onghka enyondonhek ne naah ne Christus ne etho, enhonwayadinnegeuwe ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, onen watkayèri tfinitthoyen egthfifewarighwanondense.

24 Ethone fahhonwennonke ne rongwe nene kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghse,

He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents because they feared the Jews: for the Jews had agreed already that, if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the

Rawenniyoke fadenghraghferonyon ne eghtfenonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakiskon naah.

25 Tahharighwaferàgon ok rawen, togat rorighwannerakiskon tens yaghten, yagh se iih ten kerighwayenderi: tfyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tfi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre fahhonwenhaghse oghne waghyà-yere? Ogne-àwen tfi wahhonhadongon ne fakaghtege?

27 Tentahharighwaferagon, onen se kwaghrori, ok yaghten fewathonde: ogh kadi ne yotyèren tfi ifeweghre s'hegon enfayakwaronke? enfewàdon ken oni n'ife raotyonghkwa?

28 Ethone wahhonwarighwaftenni, ok wahhoniron, ife naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Mofes faongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tfi Niyoh rowennaràon ne Mofes: ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tfinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok faghshakawenhaghse, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tfi yaghten fewayenderi tfinithawènon shegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakiskon: ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàfe ne Yehovah, oni teharighwayè-

praise: we know that this man is a finner.

25 He answered and said, Whether he be a finner, or no, I know not; one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not finners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

rits tfinishongwarighwiffa-enmi, raonha naah ne ronwathondatfe.

32 Tfinahhe yodaghfawen ne ken yoghwentjåde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghranken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tfironakeràton tehharonwègen.

33 Togat nonken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghferagon, oni wahhonenhaghfe, aonkon karighwannerakferàgon ongwe tefadòn, ok takwarighhonyèni ken? ok tahhonwadayinnegenwe.

35 ¶ Jefus rothonde tfi ronwayadinneghon; ok ne onen tfi fahhòrane wahhawenhaghfe, tefeghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah?

36 Tehhariwaferagon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage?

37 Ok Jefus wahhawenhaghfe, onen fe waghtsyatkagtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawennaràferon.

38 Ok fahhenron, sayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtafe.

39 ¶ Ok Jefus wahhenron, ne aoriwa ne tekayadereghtfera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghsck; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonwekte.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 ¶ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world: that they which see not might see, and that they which see might he made blind.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne wadògen ronefgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghse, teyakwaronwègen oni ken niih?

41 Jèsus wahshakawenhaghse, togat nonken aontefewaronwegen, yaghten aontefewarighwan-nerakferayèndak: ok denghnon ronwa sewadon, teyakwakànere; ne kadi wahhoni yoderighwadadenron ne sewarighwannerakfera.

CHAP. X.

Christus ne ranonghnatyeghtseriyoh.

AGWAGH togenske, kwaghròri, raonha nene yaghten radaweyaden tfinonwe tfikanhokaronde tfi kontyendaghkwa ne werha⁶ Teyodinagarondoa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah ranenghsgwas oni shakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tfi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodon-gon, ok ne werha ronwawennathonde, oni waihako-onghyehha ne raotséna-ogon, shakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

40 And some of the Pharisees, which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

1 Christ is the door, and the good shepherd. 19 Divers opinions of him. 22 He proveth by his works that he is Christ.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out:

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodsèna-ogon werha raonha wahhahhènde, ok ne werha ronwaghnonderatye ; iken ronwawenna-yendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjènon yaghten ondon enhowaghfere, ok denghnon eren enkondegon tfi ire : iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jefus wah-shakawenhaghfe ; ok denghnon yaghten hodini-gonghrayenda-on tfinikarihhoten ne s'hakoghtharaghkweni.

7 Ethone Jefus faghshakawenhaghfe are, agwagh togenfke wakwenhaghfe, iih naah ne kanhohkaronde tfi kontyèndaghkwen ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah ne radinenghfgwas oni shakodighkwens : ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, enhadaweyadhak ok enhayakenghfek oni enhatshenri ne enrake.

10 Ne ranenghfgwas tfi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèsfaght. Iih wakewe nene aondonhetserayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh : ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd. The good shepherd

aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawé ne Okwahho, ok wafhakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wa-konrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought nìih riyenderi ne Ranihha : wakaddewenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghsgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa ; neoni enskèyathewe rononha oni enyonkewennaronke ; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok shayadat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ragenihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikonhe, nene aonfèkyèna ke n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwe te yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontferàyen nene aonfèkyèna ke. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ Are oyàshon ne fahhodinigonghrawen-on ne Jewshaga, ne aoriwa tfini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tfinihadi wairon, royen ne Kanigonghraksen, òni wathononghwarawènri; oghne yotyèren eghtfifewathondatse?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewennoten-hak ne yakòyen ne kanigonghraksen. Ondon ken ne Kanigonghraksen enyenhodongon ne akokagh-tege ne teyeronwegen?

22 Etho niyawe-on Jerusalemane aghson tfiya-kodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghfer-henge.

23 Oni Jesus ire Templetferagon raoghsgwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga wahhontkenniffa tfi írese, ok wahhonwenhaghse, do nenwe ok t'igh-seghre enhonaderyendhàren? togat nonken ífe Christus enkenhak, yateferighwadogenght, tak-waghrori.

25 Jesus tentahhariwaghferagon, kwaghròri se, ok yaghten tefeweghdaghkon: tfini kayòdengh-feròtenfe nene katyerha ne raoghfennagon ne Ragennihha, ne yonkerighwaghniratse.

26 Ok denghnon ífe yaghten tefeweghtaghkon, ne aoriwa tfi yagh ne degen íih aketsèna-ogon werha tñfewayadare, tfiniwakwaghrori.

27 Aketsenaogon yonkewennaghronken, ok

19 among

20 is mad

21 that h
the bli

22 dedica

23 porch

24 said u
doubt

25 lieved
name

26 sheep

27

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, he hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind!

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter;

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not. The works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them,

kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kefnonghfagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha teha-kowanen tsiniyought agwëgon; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen ras-nonghfagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enkat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewfhaga tefahhadinnenyagh-kwe ne enhonwayenghte.

32 Jefus tahhariwaghferàgon, yawetowanen ne kayodenghferíyose ne Ragenihne tewakhen ne kwana-dòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyoh ne wak-ftonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewfhaga tahhadiriwaghferagon, wairon, yagh ne te faghftonden ne karighwiyo tsiwakwan-nenyenghten, ok ne tsifarighwayefaghtha; ne wah-honi tsi ife, fongwe fe, Niyoh fadaddonyon.

34 Jefus watharighwaghferàgon, yagh ken ten kaghyàdon faghtyawenratferàgon, wàken, sewani-yoh-ògon?

35 Togat nonken s'hakonadonghkwaghgwe Niyoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwàrighte ne kaghyadonghferadogenghti;

36 Ne ken eghtsifewènni, raonha nene Ranihha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, farighwa-

and th
28
shall n
of my
29
than a
my Fa

30
31
him.
32
have
those

33
work
becau
God.

34
your

35
of Go

36

and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all ; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do you stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not : but for blasphemy : and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scriptures cannot be broken :

36 Say ye of him, whom the Father hath sanc-

yefaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye-ah?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghfera-ògon ne Ragenihha, toghfa tefeweghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, fe etho yaghten tefeweghtaghkon ne niih, tefeweghtaghkon niffa tsini kayodenghferòtenfe; nene aontefewadogenfe oni aontefeweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni fahhonghdàgon àre enhonwayèna: ok washakonyàkenghte èren ne raodifnonghfagon.

40 Ok eren fàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahfhakoyatife (washakonohharehhe) ok egh nonwe wahhatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irefe, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghfragwaghte: ok denghnon yorighwagwegon nene John roghtharaghkwèni ne ken rongwe togenfke naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathoneghdaghkon raonhage.

tified and sent into the world, Thou blasphemest;
because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe
me not:

38 But if I do, though ye believe not me, be-
lieve the works: that ye may know and believe
that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him:
but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into
the place where John at first baptized; and there
he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John
did no miracle: but all things that John spake of
this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Shoketfkrwen ne rawenbeyon.

ONEN nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatfgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene fakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwaferarhon, ok ne aononghkwiis ne fayera-kèwaghte ne raghfige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, fatkaght-ho, raonhha nene eghtfenoronghka rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jefus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kahhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ñe raogloria ne Yehovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwaglorifte ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jefus fhakonoronghkwaghgwe Martha, oni ne yadennofenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, egh ñe ñayònife teweghniferage agwagh tsinonwe yehanderondaghkwe.

7 Ethone oghron wahshakawenhaghfe ne raotyonghka egh ñe tsideweghte Judeatferagon.

CHAP. XI.

1 Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.

NOW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified there.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse Sewen-niyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewishaga enyesanènyenghten, ok shegon ken egh enfafeghte?

9 Jesus tehhariwaghferagon, yagh ken tekeni yawenri hour t'enkayèrine feweghniferat? togat nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten tehaghfidyaks, ne wahhoni tsi tehakanere ne aogh-fwathètsera ne ken yoghwhentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghfonthàge tehaghfidyaks, naah ne wahhoni yaghten kagh-fwathètserayen ne raonhhatferagon.

11 Nene kengayen wahhenron: ok eghnagen wahhakawenhaghse, dewadenron Lazarus rodas; ok egh wakeghte nene enfahhiyeghte aonfahhayegh tsi rodas.

12 Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, Sanyaner, togat ne rodas entfyoyannerene.

13 Sàne Jesus ne roghtharaghkwen tsirawenhèyon: ok roniron ne ki roghtharaghkwen ne enhoriffenndane ne kaferenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wahhakawenhaghse, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere ife fewariwa tsi yagh egh ten yehekefgwe, nene aontyefenhak aontefeweghtaghkon; shegon sàne egh yedewe raonh-hage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats, wahhakawenhaghse ne rondenron tsinikenntyogh-

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we

kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enfskatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodogenfe tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wisk yawenri furlong ne Jerusaleme tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewshaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikonghketfgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogenfe dâre ne Jesus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghsagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghfe ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghfeseke yaghten aontehawenhhèyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtferighwanegen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jesus wahshakawenhaghfe, tsyadaddegeah enfahhatketsko naah.

24 Martha fahhonwenhaghfe, kerighwayenderi enfahhatketsko àre, tsinentfyonktetsko onen enwadoghwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenhaghfe, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entfyonktetskon oni ne adonhèta: raonha nene tehaweghtaghkon iihne, fe

may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerufalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection, at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he

etho enhawenhheyonge, fhegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnnonwenndon te enghrenhheye. Tefeghtaghkon ken ne kengayen?

27 Wahhonwenhhaghse, etho, Sayàner; tewa-keghtaghkon nene ife naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwiffon oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren waghde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenno-fenhha adaghseghdonke, wàdonnyon, onen íronh ne Rawenniyoh, oni aghyayadifaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònronke, okfaok takàdane, ok egh wa-onwe tsi íre.

30 Ok ne Jesus arekho ten yehhàrawe Kanadagon, etho ok yerefgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewfhaga ne wadògen yederon-daghkwe kanonghfagon, ne konwanikonghketf-gwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghfnore tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghfere, yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha waghde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jesus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-fefeke yaghte aontehawenhhèyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jesus wahhoken watstaràni, oni

were d

26

shall m

27

that t

shoul

28

way,

The

29

and

30

but

31

hou

tha

sayi

wa

ing

br

were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord, I believe that thou art the Christ the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and

ne Jewfhaga ne konwakaghdatyene rontftaràni, watha-oghfenha ne raonigonragon, oni wahharonghyàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tsi wagh-tsísewayatyònite? wahhonwenhaghse, fayàner, kàts fatkaghtho.

35 Jefus wahhatftarha.

36 Ethone wairon ne Jewfhaga, tsyatkaghtho, tsini honoronghkweghwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtege ne teyakoronwègen, yagh ken te enhogwenneyon aontahharihhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jefus kadi àre tesha-oghfenha rayàdagon, ìre tsiyondadyadatta-aghstha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jefus wahhenron, éren sewahhàwighte n'ò-nènya. Martha nene yadennofen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghse, Sayaner, onen ongh-te nonwa rayadageras : iken onen se kayeri niwada tsi hawenhhèyon.

40 Jefus washakawenhaghse, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aontefeghdaghkon, enfa-derighwatthagtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jefus eneken wahhatkaghtho, oni wahhenron, Rageni

the Jew
groaned

34
fay unt

35
36
him.

37
which
that e

38
come
lay u
39
the
Lor
deac

4
If
glor
pla
up

the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold, how he loved him.

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave: it was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus said unto her, Said I not unto thee that, If thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that

niyàwen watkononghweraton tsi wawkwathondatte.

42 Ok si kerighwayenderi tiutkon takwathon-dats: ok ne wakhoni ne ongwe ne ken radikenn-yade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tsi ife takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wakhade-wennayendon rowèndeght, Lazarus, kàro tafeghten.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràneren ne rafnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-wènnonyàtha: ok onyadarà ronwakonghsaròktha: Jesus wahshakawenhaghse, egthsisewaghnerenghsyon oni egthsisewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewshaga nene Marighne wakhonewe, onen tsi wakhontkaghtso tfinikarighòten ne hoyèren Jesus, wathoneghtaghkon raonhage.

46 Ok oddyake etho wakhoneghte ne Pharisees ne, oni wahshakodighrori tsini karihhoten ne hoyèren Jesus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenàson oni ne Pharisees wahhaditjenhhayen, ok wairon, ogh n'endewàyere? iken ne ken rongwe eso ne yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye niffa, agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàge: oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsini dewayadòten oni tsi dewanakere.

thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphas ronwayatsigwe, ethone fayoghferat rayadagwenniyonghkwe ne Cohena, wahshakawenhaghfe, yagh othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni tefewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghfera naah, nene tsyongwedat aghrenhheye ne akoriwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwelon tsinideyoghwhenjòden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi: ok ethone fayoghferat raonhha yaweght rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi rarighwakènse nene Jesus agl enhheye ne akoriwa n'etho ne aka-oghwhentsyoden;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjòden, ok denghnon oni wadògen enshakoyadaròroke ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadiren-yàden.

53 Ethone wegkniferade yodaghfawen wathadiyadòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh.

54 Jesus kadi yaghten s'hoddawenryon shagon ne kanenherhen ne Jewshagage; ok èren sàreghte tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wahhontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyodden ne Jewshaga nene èren wa-ondongoghte: ok yawetowànen ne yenakereghferàgon egh wahhoneghde Jerusaleme arekho tsi waderighwehhawife nene

49
the h
Ye k

50
one
whol

51
high
shoul

52
he fl
God

53
toget

54
amor
near
and

55
and

49 And one of them named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem

eren waondongoghte, nene aontehondyadogharehen.

56 Ethone wahhonwayadifake ne Jêsus, oni ronnadderighwanondonyon, aghson tsi radikennya-daghkwe Templetseragon, oghnahhoten ifewere? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Cohenàson oni ne Pharisee shakoderighwiffa-enni, nene onghka kiok enyerighwayenderihék tsi irefgwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowayena.

CHAP. XII.

ETHONE yayak ne wegkniferage arekho aontewaderighwihhewe nene eren waondongoghte, Jêsus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwe ne Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne shoketfgwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaraika, oni Martha wa-ontsterift: ok Lazarus naah tsinihadi ne wadògen wahhontye tsi kahkwahraghkwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Mary skakonghtferat ne ne kanonghkwatferòten ne spikenard, nene agwagh kanèron, oni wakarhon ne raghsíge Jêsus, ok ne

before the passover, to purify themselves.

56 Then fought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAP. XII.

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 12 *He rideth into Jerusalem*

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the

aononghkwiſs ne wa-erakéwenghte ne raghfige : ne kanonghfagon agwagh wakanànon tsinikaſeròten ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyonghkwa, Judas Ifcariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràſere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghnínòn ne ken ononghkwa aghſen tewennyawe pennys ſadenyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikònrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tſi ranenghf-gwas, oni tſi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinah-hòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jeſus wahhenron, yaweronhatye niſſa : ne ſe tsinenwadeghniferihhewe tsinenyonkyadathen ne yoghfennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon wadògen ifewefe; ok denghnon niìh yagh tiutkon ten iddewefe.

9 Eſo kadi ne ongwe ne Jewſhaga rodidogèñſe tſi etho yèreſgwe; oni wahhoneuwe yagh neok ne Jeſus raoríwa, ok denghnon oni nene aontehonwat-kaghtho Lazarus, nene s'hoketſgwen tſi rawenh-heyoghne.

10 Ok ne radikowanenghſe Cohenàſon wathadi-yadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne Lazarus;

11 Ne wahhoni tſi raonha wahhorihhòni yawe-towànen ne Jewſhaga egh wahhoneghde oni wat-

houſe w

4 T
Simon

5 V
hundr

6 T
but b
bare

7
day

8
me

9
he v
only
he

mi

house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the

honeghdaghkön ne Jëfus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongwe nene egh t'honàdi tsi wadènnnyode, ne onen wah-hodidògenfe tsi Jëfus tentàre Jerufalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, ok wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhon-dewennayèndon, Hofanna: royadadderiften naah ne Rowakorah ne Ifrael ne ne tàre raoghsènnagon ne Royàner.

14 Oni Jëfus, neonen tsi royadatshenri ne yodonnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi kaghyàdon.

15 Toghsa tefadonggharènnron, Sion yefayè-ah: tsiyatkaghtho, fakòrah tàre adennàdi aowíra rògh-fede.

16 Nene ken tsínikarihhòten yaghten hodini-gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyèrenghde: ok ne onen Jëfus wahhonwaglorifte, ethone fahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihhotenghsten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne karihhòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen rònesgwe ne onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketsgwen tsi rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhonwayadisake ne ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne hoyèren ne ken yorighwaneghragwaghte.

Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerufalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hofanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young afs, fat thereon: as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an afs's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Ne Pharifce kadi rondonyon tsi rodighthare, fewaddedogea-onhatye ken tsi yaghothetion ten fewaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwegon ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek, nene egh wahhonenwe tsi wadènnnyode nene aonteyenidenghtàfe.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhònewe Philipne ne Bethfaida haga ne Galilee, oni wahhowarighwanegen, rondonyon, Sewenniyoh yakweghre aghfa-kwàken ne Jefus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew: ok àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jefus.

23 ¶ Ok Jefus tahharighwaferàgon, radonnyon, onen waonderighwilhewe tsinaontahowaglorifte ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, togat ne kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'enkayendane oni aondakenheye, aonhhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhheye yawetowànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranoronghkwa tsi ronhe enhodi naah: ok raonha nene raghfwenfe tsironhe ne ken oghwhentjage, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakheghfnyefe, kinyoh rakfete; ok tsi nonwe niih enkefke, ctho oni aghrefeke ne rinhafe: onghka kiok

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me : and where I am, there shall also my servant be : if

ne ongwe rakheghsnyese, raonha naah ne Ragen-
ihha enhokonnyenghst.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra;
ok nahhòten enkiron; Rageni takyàdagon eren
ferighwaghkwit ne ken hour; ok denghnon ne
aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, segloriste faghfenna. Ethone tayo-
wennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen
wakegloriste ok àre enskegloriste.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, oni
ronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye: oya fa-
yairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jefus tahhariwaghferàgon oni ràwen, ne
kengayen tayowennadatye yagh n'iih akeriwa tegen,
ok ife sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne ken
yoghwhentjade: onen ne ronwakowanen ne ken
yoghwhentjade enhowayadinnekenhhon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhà-
wighte ne Oghwhentjage, iihne agwegon enkhe-
yadaddironden ne ongwe.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyon
tsini kenhheyontferòten aghrenhheye)

34 Ne ongwe tehadiriwaghferàgon, wakwagh-
ronken yoghtyawenratferàgon ne ne Chrifstus tiut-
kon aghrefeke; ok oghne yotyèren tsisàdon, Ne
Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwighte?
Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled: and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said, That it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up: Who is this Son of man?

35 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetseràyen tsi ifewese: tsyathahhak aghson fewaghswathetseràyen, nene yaghten enfewàkaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayendèri tsini yehhare.

36 Aghson fewaghswathetseràyen, tefeweghdaghkon ne kaghswathetsera, nene yetshiye-ah enkenhak ne kaghswathetsera. Etho ne karihhòten t'hodadi Jesus, ok eren fareghte oni wahhadaghseghte.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonhhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Efaïas, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontfhage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehoneghtaghkon, ne aoriwa tsi fahhawen àre Efaïas.

40 Wafhakorònwekte raodikaghtege, oni roghniràton raoneryàne: nene yaghten aontehadikaghrayèndane, yagh oni t'enyoyendane raoneryaghfa-gon, tsinikarihhòten oni aontahodirighwiyoston, ok oni aonfakhetfyende.

41 Ne kengayen tsini karihhòten rawen Efaïas, neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoght-haraghkwen.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you: walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him,

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias had said again.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Ok fàne tsinihadi ne radiyadagwènniyofe yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage; ok denghnon ne raoderiwa ne Pharifee yaghten ho-dirighhodaghfyon tsinihorighhòten, ne ne yaghten aontahowadiyadinnekenhhon ne Synagogue;

43 Iken fenhha radinonwefgwe nene ongeweghne enhonwanatteweghgwe, tsiniyought ne Niyoh aonteshakodeweghwen.

44 ¶ Jèsus wahhadewennayèndon oni rawen, raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten tehaweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhhage ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokanere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghfwathetferadirhon ne oghwhentjàge, nene onghka kiok enthaweghdaghkon iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras.

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe rot-honde tsinikewennòten, ok yaghten tehaweghdaghkon, yaghten tehayadoreghtha: iken yagh ne te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe ok denghnon nene enfakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeughten, oni yaghten harighwatsteriſtha tsini kewennòten, royen s'hayàdat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoten tehewenninnege-on, ne ne faoríwat enthoyadòreghte onen enwadonghwhentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok dengh-

42 Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth in me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the

non ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherigh-
wàwigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten en-
waktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherigh-
wawi naah ne eterna adonhèta: tsiok nahhoten
kadi wakthàre, nene agwagh tsinihakwenni ne
Ragenihha etho niyought wakthare.

CHAP. XIII.

Jesus ranokharekha radighsige ne Raotyonghkwa.

ONEN nonwa arekho te wadènnnyode ne tsi eren
wa-ondongoghte, ne onen Jesus roderyendare
onen watkayèrine ne raohour nene eren aonfareghte
ne ken yoghwhentjade tsi renderon ne Ranihha,
ok tsiniyought tsi s'hakonoronghkwaaghkwe ne
shakowenniyoh ne oghwhentjage, onen tsinaonde-
rihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennda-on, ne onegh-
shonronon onen tsiroweyennenda-on ne Rawer-
yaghfagon ne Judas Iscariot, nene enhonikongh-
ràfere.

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yorigh-
wagwègon rasnonghfagon rorighhontyeghten, ok

Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended; the devil having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from

oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho
oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde
wahhàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewaght-
ha onyadarà-a, oni ne wahhodyadanha.

5 Oghnagen wahhaghnekàweron keratne, oni
wahhadaghfawen wahhanohharebha radighsíge ne
raotyonghkwa, oni ne wahharakewaghte ne on-
yadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter :
Peter wahhawenhaghfe, Sayàner, fenohharebha ken
aksíge ?

7 Jefus tahhariwaghferàgon, oni wahhawen-
haghfe tsiniwakyèronhatye yaghten faderyendare
nonwa ; ok denghnon oghnagenke enfadogenfe.

8 Peter wahhawenhaghfe, yagh nonwenndon
t'ensennohhare aksíge. Jefus fahhawenhaghfe, to-
gat yaghten enkennohhare ife, yaghten ifyàdare
iihne.

9 Simon Peter wahhawenhaghfe, Sayàner, yagh-
te neok aksíge, ok denghon oni kefnonke oni
kenontfine.

10 Jefus wahhawenhaghfe, raonhha nene wah-
honwannohhare neok teyodoghwhentsyohhon ne
raghfige enyennohhare, ok kaweyenennda-on ron-
wannohharegtsihon, oni yetshinnohhare, yagh
denghnon ne sewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enhoni-

God, and went to God,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself :

5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash his disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him : there-

gonghràfere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwen raonèna, oni tsi fah-hatyen, wahshakawenhaghse, fewayenderi ken tsini wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayaner: oni tefewarighwayeritse; iken togenške naah.

14 Togat iih kadi, ne egthfifewawenniyoh oni egthfifewayanèda, wakennohhare fewaghfige; ife oni aontetfyadaddennohharehhen fewaghsige.

15 Iken kwarighwàwe ne enfewaddennagér-aghte, nene etho n'enfèwàyere tsi niih ne wakwayèren n'ife.

16 Agwagh togenške, togenške, wakwenhaghse, ne ronwanhase yagh fenhha tehakowànen tsi niyought ne Royaner; yagh oni raonhha ne ronwanha-on fenhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat fewarighwayenderi ne ken ne karihotense, fewayadadèri naah togat aontefewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen fewagwegon; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni; ok nene kaghyadonghferadogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadonts kanadarohk tsi kideron, ok teyodafharàtegh rakwafenghtani.

19 Onen nonwa kwaghròri arekho t'enwader-

fore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you ?

13 Ye call me Master, and Lord : and ye say well : for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet : ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater than his Lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if he do them.

18 I speak not of you all ; I know whom I have chosen ; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it

ighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aontefeweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

20 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, Raonhha nene wahhoyèna onghka kiok enkhennhane, Iih ki yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nene iih wahhakyèna, ne wahhòyena raonhha nene rakhennha-on.

21 Neonen Jefus etho nihoyèren, wahharongh-yagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, nene s'hayadat tsinitfyon enhakenikonghràfere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehondadkanere, tehonaderighhodarhòfe onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghfgwage Jefus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jefus ronoronghkwaghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanòndonfe onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhaghgwe Jefus Ranaghfgwage wahhawenhaghfe, Sayaner, onghka naah?

26 Jefus tentahhawen, raonhha naah nene enhínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen enwakennànwenghte. Oni kawenniyoh tsi ronana-wenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Ròye-ah.

is come to pass ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Ok ogahagenge tsiròkon, Satan wahhodaweyaden. Ethone Jefus wahhawenhaghse tsini fenyende, ferighwaghfnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radiatoron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawenhaghse.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jefus wahhawenhaghse, aghfninon tsinahhòtenfeyongwadonghwentfions, tsi wadènnnyode; togat oni, nahhoten aontefhakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, okfaok fahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jefus ràwen, onen nonwa wahhonwaglorifte ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatferagon wahhonwaglorifte ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatferagon enhonwaglorifte, Yehovah oni enhoglorifte raonhhatferàgon, oni yokondattye enhoglorifte.

33 Sewaksàda, shegon neyorighweffa aghfon id-dewese. Enghkwayadífake, ok, tsinikheyeràse ne Jewshaga, tsiniyehenke yaghten yaweght yensewawe; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Ase ne kwarighwàwi, nene entsyadaddenoronghkwake; tsiniyought nihi tsikwanoronghkwaghkwe, etho oni niyought aontesewadaddenoronghkwak.

27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out. And it was night:

31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I gave unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 E^tho nenyàwen agwegon ne ongwe enyako-
dogenfe nene ife naah ne aketyonghkwa, togat
nonken fewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter wahhawenhaghse, Sayaner,
kàh waghse? Jesus fahhawenhaghse, tsini yehenke
yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght; ok
denghnon oghnagen asknonderane.

37 Peter wahhawenhaghse, Sayaner, ogh ne yot-
yèren tsi yaghten yaweght enkoghnonderatyeght
nonwa? yodòn fe aontekadewenndeghte tsi konhe,
ife ferihhòni.

38 Jesus tentahhawenhaghse, yodòn ken aonte-
fadewenndeghte tsi sonhe iih akerihhoni? agwagh
togenke, togenke wakoyenhaghse, ne kitkit arekho
t'enwadadihhek, ok aghfen n'aghfadonnhiyen tsi
takyendèri.

CHAP. XIV.

TOGHSA oya ne fewanigonghrawn, te-
feweghdaghkon ne Yehovah, Iihne oni te-
feweghtaghkon.

2 Tsidhononghfode ne Ragenihha yawetowànen
kanaktayèndon, togat yaghethe ten ayoughton,

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to

aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghferon-
yenire.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàrate
ne enfewanakdayendake, enghkewe àre, oni en-
fekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkefeke, etho
oni ife aontefewefeke.

4 Ok tsiniyehenke fewayendèri, tsiniyothahhínon
oni fewayenderi.

5 ¶ Thomas wahhawenhaghfe, Sayàner, yagh-
ten yakwayendèri tsiniyehenghfe; ogh kadi nen-
yàwen enyakwahahhayenderihék?

6 Jesus wahhawenhaghfe, Iih naah ne yohahha,
oni ne togenkerera, oni ne adonhèta: yaghonghka
ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok Iihne.

7 Togat niih aonteskwayerenderhen, aonteghtsi-
fewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa tsi-
nondawe eghtsifewayendèri, oni onen waghtsi-
fewàken.

8 Philip wahhawenhaghfe, Sayàner, takwana-
donhaghfe ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jesus wahhawenhaghfe, etho ken nahhe tsi
iddewefe, ok shègon yaghten aonteskyenderhen,
Philip! Raonhha nene wahhakwatthagtho niih,
onen yaweght rotthagtho ne Ranihha; ogh kadi
niyought tsi fadon, takwanadonhaghfe ne Ranihha.

10 Yagh ken tefeghtaghkon tsi etho kideron
Ranihne, oni ne Ranihha Iihne yehennderon? tsini
kawènnage ne kwaghròri, yagh Iihne ten katròri:

prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 ¶ Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life. No man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father

ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon,
ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhotènse.

11 Aghferhek togenfke tsinakyere, tsi egh yeki-
deron Ranihne, ok ne Ranihha iihne yehenn-
deron : oni tefeghtaghkon fe etho neok aorìwa tsini
karrihhòtenfe.

12 Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe,
raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih-
hoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere ; ok
oni fenhha karihhowanen tsinenhàyere tsiniyought
ne kengayen ; ne wahhòne etho wakeghte Ragen-
ihne.

13 Ok tsiok nahhòten enfewarighwanegha iih
aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwaglo-
riste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten enfewarighwanegha
aksennagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghkwa, sewarighwenh-
hàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya
enghtsifewàwigh ne Kanigonghraghniiratsha, nene
tiutkon wadògen aontefewefeke ;

17 Ne agwagh ne togenfketfera aonigonra ; nene
yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage,
ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni te-
honwayendèri : ok denghnon eghtsifewayenderi ne
ife ; iken egh ronàdayen tsi fewennderon, oni ifege
enhennderondake.

that dw

11 F
Father
works f

12 V
lieveth
and gr
I go u

13
that w
the Sc

14
do it.

15

16
you a
you f

17
cann
know
with

that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works sake.

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also; and greater works than these shall he do: because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever:

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne ense-
wenndenghtane; egh enskewe tsi ifewese.

19 Shegon neyorighwefla, ok ne ongwe yaghten
tetsyonkekànere; ok denghnon ife teskwakànere;
ne aoriwa tsikonhe, ife oni entsyonheke.

20 Etho enweghníseràdek enfewadogenfe, tsi
Ragenihne yekideron, ok ife ne ne Iihne, ok Iih
nene ifege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewenna-
ògon, oni rarighwatsteriftha, raonhha naah ne ne
rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakhenorongh-
kwa ne Ragenihha enhonoronghkwak, oni I-ih
enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghfyon raonh-
hage.

22 Judas wahhawenhaghfe, (yaghten ne Ifcariot)
Sayaner, oghnen awen nene enfadaddodaghfyon
iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweogònge?

23 Jefus tahhariwaghferàgon oni wahhawen-
haghfe, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, en-
hatsterifte akewenna-ògon: oni ne Ragenihha en-
honoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni
raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa,
yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten; ok ne
fewawennaghronken yagh niih akewènna de gen;
ok denghnon ne raowenna ne Ranihha nene rak-
hennha-on.

25 Ne ken ne karihhotenfe wakwaghròri, tsi

18
to you

19
no mo
live al

20
Fathe

21
eth th
loveth
love h

22
how i
and n

23
love n
will l
make

24
ings :
but th

25

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more: but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being

shëgon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghmiratsfa, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonhane Iih akfènnagon, Raonha enghtsifewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghfera wakwayènghaghse, akyannerenghfera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghfa yoronghyagen ne fewanigonra, toghfa oni tefewadonghharenron.

28 Sewaghronken tsini kwayeràse, eren wakeghte, oni enkewe ifege. Togat aghskwanoronghkwake, aontefewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha fenhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'enwaderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aontefeweghtaghkon.

30 Oghnagenze yagh èso ten dewaghtàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade, dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwëgon aonteyodògens nene Iih rinoronghkwa ne Ranihha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tefewadan, eren endeweght.

yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

*Tsini bondaddenoronghewa ne Christus oni ne sab-
hoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne
onenbhare.*

IIH naah ne togenske onenbhare, ok ne Ragenihha
ne raghsnyese.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten wagh-
yaniyonden eren fahahhàwighte: ok tsinikanhagh-
tage nene waghanyiyonden, wahharàkewe nene
fenhha aontewaghanyiyondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sitfyonhe ne aoriwa ne
owenna nene kwaghtharane tsinahhe.

4 Iihne enfewesege, oni iih ne ifege. Tsiniyought
ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwagh-
yaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak
tsi onenhharetferagwenniyo; yagh oni ife aonte-
sewadonfeke, nene yagh iihne t'enseweseke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok ife yaweght nene
kanhaghtòden. Raonha nene iihne yehennderon,
ok Iih ne raonhhage, ne fagat esofenhoghanyiyònd-
hak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghothenon
t'aonsewarìghwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon,
eren wahhonwatyegehte tsiniyought ne wa-enhagh-
toskàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe wa-
eròroke, oni otisfidage waakòdi, ok waontshaghte.

CHAP. XV.

- 1 *The mutual love between Christ and his members,
under the parable of the vine.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away : and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine ; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered : and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 Togat ifewefe Iihne, oni akewennaagon fewanigonragon yegayen, enfewarighwanekha, tsiok nahhoten enfewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriste ne Ragenihha, nene tsi eso fewaghyaniyonden; etho niyought aketyonghkwa enfewàdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwabhakenorongh-kwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok-onen tsiniyought fewefek akenoronghkwatseragon.

10 Togat fewarighwatsteriftha tsiniwakerighwifson akenoronghkwatseragon ne enfewefek; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteriftha tsini horighwifson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtharaghwenni; ne ne akwaddonweshenghtfera egh aontakayendak tsi ifewefe, ok oni nene fewaddonweshenghtfera aontakanànon.

12 Ne kengayen ne wakerighwifson, nene entfyadaddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wakwanoronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe fenhha ten hanoronghkwa tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwe aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne rondenron.

14 Ife naah ne dewadèron, togat aontefewarighwayèrite tsiok nahhòten ne kwarighwifla-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhase:

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

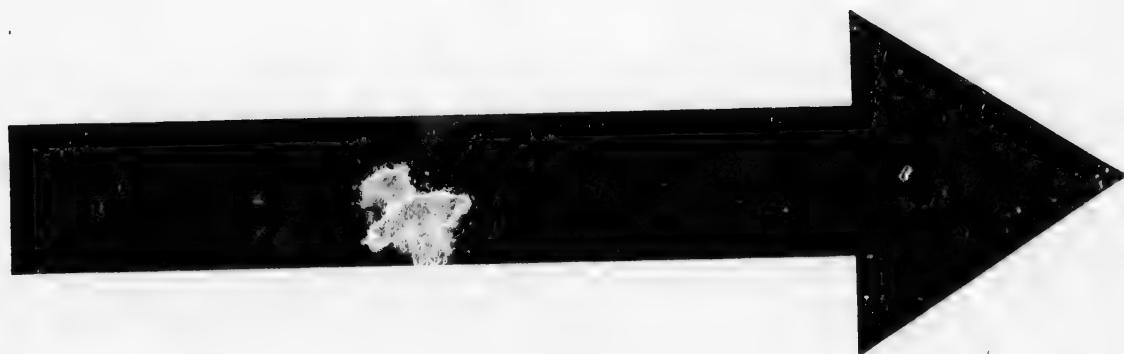
11 These things have I spoken unto you that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the



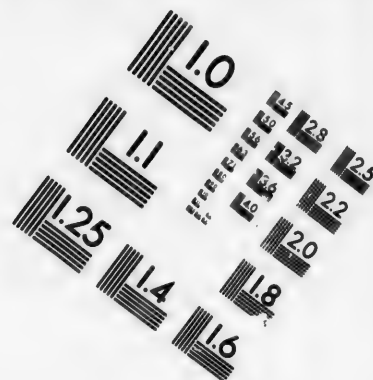
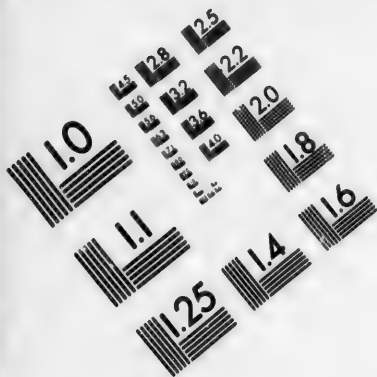
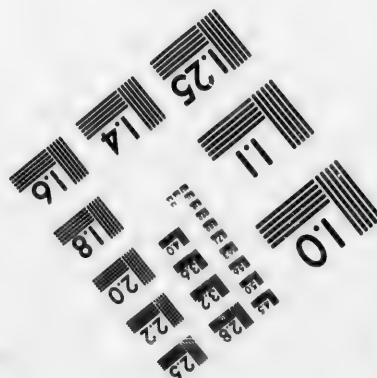
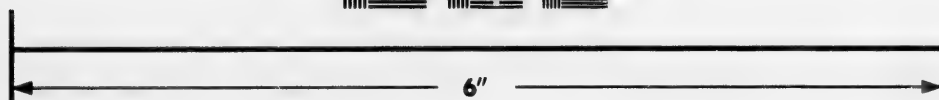
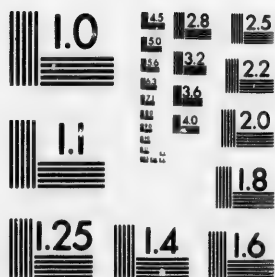


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.5 2.8 2.5
1.8 2.2 2.0
1.8

10
0.1

iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini
hoyerenhaye ne Royaner : ok denghnon wakwana-
donghka dewadèron ; iken yorighwagwègon
tsini wakaghròken ne Ragenihne wakwarighwagh-
ronkatha.

16 Yagh ife teghsgwaragwènni, ok Iih dengh-
non kwaragwènni oni wakwarighhondane, nene
aontefewaghdendi oni aontefewaghyaniyondhak, oni
ne fewahhihk aontekarighwadaye : nene tsiok
nahhoten enghtsifewarighwanèkhen ne Raniha iih
akfennagon, aonteghtsifewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aonte-
tfyadaddendoronghkwake.

18 Togat ne ongwehogan yetshighfwenfe, sewa-
yenderi wahhy wa-onkswen-n'iih arekho n'ife ten
yetshighfwe-on.

19 Togat nonken ongweghne aontefewayadare,
enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok
ne aoriwa tsi yagh ongweghne ten sewayadare, ok
ne kwayadaragwènni ne ongweghne, ne kadi wah-
honi ne ongwe yetshighfwenfe.

20 Seweghyàrek ne owenna tsinikwayeràse, ne
ronwanhase yagh sonhha ten hakowànen tsiniyought
ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèsaghte n'iih,
enyetshiyefaghte oni n'ife : togat waontstèrist n'Iih
tsini wakerihhòten, enyontstèrist oni tsinifewarih-
hoten n'ife.

21 Ok denghnon yorighwagwègon ne kengayen

servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

1 But all these things will they do unto you.

ne enyetshiyere ne aoriwa ne aksenna, ne wahlione
tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewakon yagh oni aonte-
wakeghtharani, yaghten aontahoderighwannerak-
ferayendake: ok denghnon nonwa yaghten hodiye
ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakfwenfe n'lih roghfwenfe
oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsini-
karilhotenfe nene yagh onghka oya ne ongwe etho
ten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerak-
ferayendake: ok onen yaweght wahhontkaght
oni wa-onkswen n'lih, ok oni wahhonwaghswen
ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-awenne nene aonte-
karighwayèrine tsi kaghyàdon ne raoderighwage ne
Law. Yagh ogh ten wakstonden tsi wa-onkswen.

26 Ok ne onen enrawa ne Kanigonghraghfer-
onyàtha (ne Ronigonghriyoston) nene Ragenihne
enhinhane ifege enreghte ne ne agwagh aonigonta
ne togenketsera, nene Ranihne tehoyenghtaghkwe
raonha enhakerighwaghniratse ne n'lih.

27 Ife oni enfewarighwaghniratse, ne wahlione
tsinahhe tyodaghfawen wadogen iddewefe.

for my
that fer

22 I
they ha
for the

23

24
which
but no
and m

25
be ful
me w

26
will
of tr
shall

27
have

for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

*Christus shakonigongbraghnirats ne Raatyonghkwa nene
tsinenhonwaderighwagbrotsten, ne tsi wasbakorhar-
atstenni ne Ronigonghriyoston.*

NE kengayen ne wakwaghtharaghkwen, nene
yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnege ne synagogue; togenlke,
enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh,
enghrerhek wahhiríwawafe ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi
yaghten wahhonwayenderhen ne Ranihha, yagh
oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone
enwaderighwihhewe, aontefeweghyàreke, tsi wak-
waghròri ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràse
tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddewef-
gwe.

5 Ok onen nonwa etho fakeghte raonhhage nene
rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitfyon teghskwa-
righwanòndonse, kàh waghse?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhokten,
nene kanhàdon yeyoyendàon ne sewaryaghfagon.

7 Ok fane ne ne togenlketsera ne kwaghròri;
ife sewayannerenghfera nene eren enlkeghte: iken
togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigonraghferon-
yatha yaghten enghtsfewayadòrenne, ok denghnon

Christ

T

2

yea,
will t

3

cause

4

the ti
you c
you a

5

and n

6

forro

7

dient
the

CHAP. XVI.

Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.

THESE things have I spoken unto you that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I

togat eren aonfakeghte, enhinhane nene etho en-
reghte ifege.

8 Ok ne onen iron, enshakorighhodaghfyafe ne
ongwe ne karighwannerakfera, ne atterighwagwa-
fyonfera oni ne tekayadoregthfera :

9 Ne karighwannerakfera, ne wahhòne yaghten
tehoneghtaghkon Iihne ;

10 Ne atterighwagwarighfyonfera, ne wahhone
Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonfeskwa-
kaghtho ;

11 Nene tekayadoregthfera, ne wahhone ne ron-
wakowànen ne ken yoghw hentjade wathonwaya-
dòreghte.

12 S'hegon èfo wakeriwayen ne enkwaghròri,
ok yaghten enfewagweni nonwa tsinikarihhotense.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne
togenkètfera, enrawe raonhha enghtsfifewennder-
oghne tsi kariwayen agwegon ne togenkètfera :
iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin enhayete ;
ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne enthawennin-
negenghthak : oni enghtsfifewanadonhek tsi nahhò-
tense niyawenghferene.

14 Raonhha enhakeglòriste : iken enboyendane
ne akwàwenk, oni enghtsfifewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Raonhha royen, Iih
naah akwawenk : ne kadi wahhone wàken, nene
enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsfifewanadon-
heke.

depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment.

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine, therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskwakàner-
eke: ok àre neyorighwessa, ok enfeskwàken, ne
wahhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghikwa wahon-
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten shon-
gwènni, neyorighwessa, ok yaghten aonteskwakà-
nerek: ok àre neyorighwessa ok enfeskwatkaght-
ho: ok ne wahhone etho wakeghte Ranihne:

18 Wahhoniron kadi, oghinahhòten ne ken rà-
don, ne yorighwessa, yaghten yaweght enyakwahhè-
we tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesus roderyendare tsi ronadondaghkwani
ne enhowarighwanondonse, oni wahshakawenhaghse,
tsyadadderighwanondonyon ken tsiniwakyèreh, ne-
yorighwessa ok yaghten aonteskwakànerék: ok àre,
neyorighwessa ok enfeskwatkaght-?

20 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse,
nene ife enfewatstarhonyon oni entefewaghse-
nnt-hoghse, ok ne ongwe enhondonharake; ok en-
fewanhadonseke, ok denghnon ne fewanhadontse-
ra addonweshenghtsefa ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewedoníre yon-
hàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen
waonderighwihhewe: ok denghnon kawenniyoh ne
yodewedon ne ekfa, yaghten saweghyàrase tsini
yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi ronakeràton
ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ife kadi nonwa sewariwayen ne kanhàdon:

16 A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me ; and, Because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? We cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice : and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come : but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow : but I

ok denghnon n'lih s'hegon ensekwaikaghtho, ok enwadonnharen ne few: gonra, ok ne fewaddonweshenghtfera yagh onghka ne ongwe t'enyetshighkwenni.

23 Ok n'etho wegchniferade yagh othènon t'aghfkwarighwanekha. Agwagh togenke, togenke wakwenhaghse, tsiok nakhòten enghtsisewarighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtsisewawighnaah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewarighwannegenni aksennagon: sewannekha, oni enfewayena, nene aontakayèrime ne fewaddonwes, henghtfera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghkwanyon tewakatyèraton tsi kwawennarà-on: ok enwaderighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghkwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghse yateyorighwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniferadek aksennagon enfewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghtthen ne Ranihha ife sewariwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne wahhoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi teseweghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyaè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjagewakwà-este: ok àre éren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

will see you again, and your heart shall rejoice,
and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing.
Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall
ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my
name: ask, and ye shall receive, that your joy may
be full.

25 These things have I spoken unto you in pro-
verbs: but the time cometh when I shall no more
speak unto you in proverbs, but I shall shew you
plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I
say not unto you that I will pray the Father for
you:

27 For the Father himself loveth you, because
ye have loved me, and have believed that I came
out from God.

28 I came forth from the Father, and am come
into the world: again, I leave the world, and go to
the Father.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi faghthare; yagh ne ten fatyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogenfe yeyoddogon, tsi agwegon ferighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyefarighwanondonse; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne tefayenghtaghkwe.

31 Jefus faghskakawenhaghse, onen ken nonwa tefeweghtaghkon?

32 Tfyatkaghtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetihiren-yàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghkwèson, oni enghfgwayadòndi: ok sàne yagh akanha degen, ne wahhone ne Ranihha yakenese.

33 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, ne ne Iihne aontefewayanerenghferayendak. Nene oghwhenjage enfewayendak ne yoronghyakenghfera: ok denghnon sewanigonraghnironhak; onen wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

1 *Christus wabhaderennaye ne ne Ranibba enboglariſte,*
 6 *oni enſhakoyadanonghſtat ne raotyonghkwa* 11 *nene*
ſkanigongbratne, 17 oni ne togenſketſeragon.

KEN ne kawennage Jeſus wahhadadi, oni Ka-
 ronyage ne wahhatyèrate tſi wahhatkaghtho,
 ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe;
 eghtſgloriſte ne Eghtſye-ah, nene Eghtſye-ah oni
 aghyagloriſte ne iſe :

2 Tsiniyought tſi waghtſgwennyohtſerawi nene
 enhowenniyofte agwewon ne owaron, nene aonte-
 ſhakawen ne eterna adonhèta tsini yakon ne waght-
 ſyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta, nene
 aontayefayenderihék ne ne fonhha-on ne togenſke
 Yehovah, ok ne Jeſus Chriſtus nene eghtſennha-on.

4 Onen tſi wakogloriſte ne oghwhentjage : onen
 wakeweyenenda-on, tſinahhoten takerihhondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh iſe take-
 gloriſte, ne ne gloria ne enſkatne yonkeniyendagh-
 kwe arekho tſi yoghwhentjade.

6 Onen tſi wakerihhowanaghton ne ſaghſenna
 ne ongweghne ne tſinihadi waſkyongwedawigh
 ne oghwhentjage : iſe naah ſewenniyoghkwe, ok Iih
 takwawigh ; ok onen tſi rodiyenawagon ne ſawènna.

7 Onen nonwa wahhodidògenſe nene yorighwa-

CHAP. XVII.

1 Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles 11 in unity, 17 and in truth.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gave me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me: and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatso-

gwegon tsiok nahhòten waskwawigh ife naah te-
kayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènnage
ne waskwawigh, ok oni rudiya, oni yeyoddogon
rodinigonghrayenda-on tsi ifege tewakyenghtagh-
kwe, oni wathoneghtaghkon tsi waskenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderiwa ; yagh ne
ne yoghwhentjagwegon aoriwa ten wakaderènnayen,
ok denghnon rononha raoderiwa ne wask-
yongwedawigh ; iken ne fewenniyoh onwe.

10 Ok agwegon nene Iih kewenniyoh ife oni
fewenniyoh, oni ne fewenniyoh Iih naah kewenniyoh ;
oni rononhatferàgon wa-onkeglorifte.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten ikese ne
oghwhentjage, oni Iih isège wàkeghte. Sayada-
dogenghti rageni, faghsènnagon enseyenawagon-
hek rononha nene waskyongwedawigh, nene enskat
enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghson oghwhentjage yeyakwefgwe, fagh-
sennagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwà-
wigh ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka
tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on
ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwa-
yerine ne kaghyadonghferadogenghti.

13 Ok onen nonwa ifege wakeghte, ok ne ken-
gayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontaka-
yerine akwaddonweshentfèra rononhatferàgon.

14 Kerighwàwigh ne fayenna ; ok ne ongwe

ever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me: that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world

wahhonwadighfwen, ne wahhone yagh ongeweghne
ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih
yagh ongeweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aonte-
seyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghton
nene enseyadanonghstat nene yaghten enhaderigh-
wàrane ne wahhetkenghsèra.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh
tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtifte ne togenketseràgon : to-
genske naah ne sawèna.

18 Tsiniyought n'ise oghwhentjage waskennha-
on, agwagh etho niyought rononha ne wakenha-on
ne oghwhentjage.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadaddogengh-
tiste, ne ne rononha oni togenketseràgon aonte-
honwadiyadadogenghtifte.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok
raoderiwa, ok denghton rononha oni nene ent-
honeghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwègon enskat enhonàdon; tsini-
yought ise Rageni lihne teghsíderon, oni n'lih
isege yekideron, nene rononha oni enskat aontehò-
nàdon onkyohhàtseràgon; nene oghwhentjagwègon
aonte honeghtaghkon tsi ise takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne
rononha; nene enskat aontehonàdon, agwagh tsini-
yought n'lih enskat yaweght :

hath hated them, because they are not of the world,
even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out
of the world, but that thou shouldest keep them
from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not
of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word
is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even
so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that
they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them
also which shall believe on me through their word.

21 That they all may be one; as thou, Father,
art in me, and I in thee, that they also may be
one in us; that the world may believe that thou
hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have
given them; that they may be one, even as we are
one.

23 Iih ne rononhatferagon, ok ife ne Iihne, nene aontenonwadikwadagon tekarihwayèri aontehonadon enskatne, oni nene yoghwentjagwègon aonteyakodògenfe tsi ife takennha-on, oni tsi washenoronghkwa tsiniyought n'Iih tsi waskenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne waskyongwedawigh etho enhonefeke tsi-ikese: nene aontehonderighwatkaghtho akgloria nene waskwawigh: iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsiyodoghwhentjadaghfawen.

25 Ragenihtferiyoh, ne ongwe yaghten yefayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènfe tsi takennha-on.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten rononhage ne faghfenna, oni enkerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanoronghkwaferòten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

23
made
that
thou

24
given
behob
thou
work

25
know
have

26
and
haft

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikonghrasere ne Jesus.* 15 *Peter wahhodonmbiyen tsi reyenderi.* 28 *Egh wahhonwayatheve oni wahhonwawennotane tsi rennderon ne Pilate.*

NEONEN Jesus tsiwahhadadi ne ken ne kawènnage, wahhonne ne raotyonghka eron ne kaihthonhaa Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyonghka.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrasere, ro-deryendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghka egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne onwe oni ne ronwadirihhondane ne Radikowanenghfe Cohenafon oni ne Pharisees, egh wahhònewe radinhaghferawinontye oni ne yondadyenghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayenderi ne nahhoten aonteharighwarà-on, egh wareghte, oni waghshakawenhaghfe, onghka eghtsisewayadisaks.

5 Tentahhowenhaghfe, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenhaghfe, Iih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrasere wadögen ronefe.

6 Kawentiyoh kadi tsi wakshakawenhaghfe, Iih naah ne Raonhha, tensahhontoneke, oni eghtage wahhontyadöndi.

CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 15 *Peter denieth him.* 28
He is arraigned before Pilate.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Ethone fahshakorighwanondonse, onghka eght-sisewayadifaks? ok wahhoniron Jesus ne Nazarethaga.

8 Jesus tehharighwaghferago, onen tsi wakwagh-ròri Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwayadifaks, yetfhiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighhoten tsi rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka ten wakaghtonden.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne ashare-gò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake tsikaweyendeghtaghton nonga. Malchus ronwayatfgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghse ne Peter, kaghnadatferagon safufenghte ne fashare; ne cup nene rakwawi ne Raonhha, yagh-ken t'aknegira n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronwakowanen, oni ne Radighfennawenghtennyoh nene ronwadirighhondane ne Jewshaga wahhonwayèna ne Jesus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennderon ne Annas; iken raonha nene raonhoshen ne Caiaphas, nene etho yoghferade rakowanènne Cohena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh wahshakorighhotenston ne Jewshaga, tsi yoweyen-

7 T
And

8 J
he.
way :

9 T
spake,
none.

10
and fr
right

11
sword
bath g

12
of the

13
was fa
priest

14
the Je

7 Then asked he them again, Whom seek ye?
And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am
he. If therefore you seek me, let these go their
way :

9 That the saying might be fulfilled which he
spake, Of them which thou gavest me have I lost
none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it,
and smote the high priest's servant, and cut off his
right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy
sword into the sheath, the cup which my Father
hath given me, shall I not drink it ?

12 Then the band, and the captain, and officers
of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first: for he
was father-in-law to Caiaphas, which was the high
priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to
the Jews that it was expedient that one man should

fton nene tfyongwèdat aghrenhheye ne raoderiwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghfare ne Jefus, etho oni ne wahhayere fhayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho fagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jefus tsidhononghfode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghron ne Peter atfte radaghkwe tsikanhokaronde. Ethone sahayagenne ne s'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok washakowènnarane ne aonhha nene yonhohha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadafe nene yonhohhanònghne wahhoyènni Peter, yagh ken-ife tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'lih tegen.

18 Ok ne ronwadinhase oni radighfennawenghtennyon egh radikennyadaghkwe, oghfwènnata ronadekaton, iken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonfe ne Jefus tsinihotyonghkòten, oni tsinihorighhòten.

20 Jefus tentahhawenhaghfe, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhatye ne ongweghne: aghfdegghon kerighhonyenni Synagoguetferagon, oni

die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her, that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in

Templetferagon, tsi nonwe tiutkon ne Jewishaga rontkenniffa-aghton': ok ne yaghothenon ten waken ne adaghfeghdonke.

21 Oghne yotyèren Iih waskerighwanondonse? ferighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerafe? Tsyatkagtho, ronaderyendare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghsennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighsyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtsyèrafe ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahhawenhaghse, togat wahhetken tsi tekeweninnegeni, fatròri tsinonwe ne wahhetken: ok denghnon togat tekarighwayèri, oghne yotyèren waskyenghte?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwadayenhhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghse kadi, yagh ken ife tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa? wahhadonnhien, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon ifewefgwe?

27 Ethone are Peter fahhadonnhien: oni agwagh

secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately

okfaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontshineghte ne Jesus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghfode tsiteyondadyadoreghthen : ok orhonkeghtsi naah : ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonwe-teyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe ?

30 Tentahhonda li ok wahhonwenhaghse, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontaghfagwaghtkawen ifege.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghse, faghtsifewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ife ne sewarihhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwenhaghse, onwaghtyawenràtigh n'lih ne Law ne ne ongwe enyakhiryo :

32 Nene aontakarighwayèrine tsinihorihhòten ne Jesus, tsitehawenninegeni, ranadòni tsinikenheyontferòten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate sahhadaweyade tsiteyondadyadoreghthen, oni tahhònönke Jesus, oni wahhawenhaghse, ife ken ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

34 Jesus tentahhawenhaghse, ife ken sanigonra tsi ne fadon, kadoh akòren etho ne yefarihhòtensten ?

35 Pilate tentahhawen, Jewshaga ken n'lih ?

the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? thine own

nene ife tsinifoghwhentjòden oni ne radikowanenghse ne Cohenafon Iihne yefaghtkawen, oghnahhoten ferighwan'igen ?

36 Jèsus tentahhadadi, akyanertfera yaghne tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanertfera kenntho oghwhentjage enkenhak, ethòne aontehonattoryàneron ne kenhase, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewshagàge ; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanertfera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghse, Korah kadi ken ne ife ? Jèsus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghkwa. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi oghwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyought ne togenfketfera. Agwegon ne ongwe nene togenfkc tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawenhaghse, oghnahhòten ne togenfketfera ? Ok ne onen tsi ne wahhenron, ethò àre fàreghe ne Jewshagàge, oni wahshakawenhaghse, yaghothènon ten kerighwatfhenryese nene aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon fewaríwayen aontakwaghtkàwenne tsyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte: fewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne ifege ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

40 Ethone fahhondewennayèndon àre, rondouyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwen ne hayadoten.

nation, and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

26 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight; that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

Ethone wahhonwanonhwaròroiane.

ETHONE kadi Pilate fahhoyadenhhawe ne
Jefus, ok wahhoghfoghkawawiffon.

2 Ok ne ihodar wahhonwanonghwaròroter-
ronyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke,
oni wahhonwaghferronyate nene yodàgon ne wagh-
firòten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah
ne Jewfhaga! oni radifnonke rontha wahhonwà-
yenghte.

4 Pilate kadi fahhayagenne àre, ok wahsha-
kawenhaghfe, tfyatkaghtho, ifege fahhiyathewe,
nene aontefewadogenfe yaghothènon ten kerigh-
watshenryefe ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jefus tenfahhayàgenne, rononghwa-
ròron ne ohhíkten oni rotyatawida ne yodagon ne
kanennòten. Ok Pilate wahshakawenhaghfe,
Tfyatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghfe ne Cohena-
fon, oni ne radighfennaweghtennyon wahhowat-
kaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon,
eghtsisewayendanharen, eghtsisewayendanharen.
Pilate wahshakawenhaghfe, faghtsisewayadenhhen

1 Ch
cri
an

T
2
and
purp

3
fmo

4
unto
ye n

5
thor
unto

6
cers
him
ye

CHAP. XIX.

1 Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified. 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the foldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! And they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in

n'ife, oni eghtsisewayendanharen : iken yaghothè-non n'Iih ten kerighwatshenryefe aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewfhaga tentahhondadi, ongwarewayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho ne aghrenhheye, ne wahlhone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, fenhha wathodonghharènrón ;

9 Ok are fahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wahhawenhaghse ne Jesus, kah nonwe tefaghdenntyon ? Ok denghnon Jesus yaghten t'hodadi.

10 Ethone Pilate fahhawenhaghse, yagh ken ten fadadigh, tsi wakowennara-on ? yagh ken ten ferighwayendèri tsi wakegwennyontferayen nene aontayefayendanharen, oni wakegwennyohtferayen nene aontayefaghtkawen ?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghfgwennyon Iihne, nene yagh eneken ten yefagwennyontferawigh : ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe ifege, fenhha karihhowanen rorighwanerakferayen.

12 Ok ethone teyodaghfawen Pilate wahhodondaghkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewfhaga wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsifewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tfyadènrón te gen ne Cefar : onghka kiok Korah wahhadaddon-

him.

7
and b
himse

8
was

9
faith
him

10
not
to c

11
pow
from
thee

12
him
this

him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? but Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Who so-

yon rorighwayefaghten wahhy ne Cefar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsina-
èyere, fahhoyathewe ne Jesus, ok egh wahhatyen
tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe
ne konwayats 'Tekanenyadenghtarhon, ok dengh-
non tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondennyo-
dane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont
hour: ok wahfhakawenhaghse ne Jewfhaga, tfyat-
kaghtho, ne fewakòrah !

15 Ok fahhondewennayendon, eren eghtsisewah-
hawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsisewa-
yendanahren. Pilate wahfhakawenhaghse, enhi-
yendanahren ken ne fewakorah? ne Radikowa-
nense Cohenafon tentahhondadi, yaghten ongwa-
korahferayen neok ne Cefar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte rònönhage
nene enhonwayendanahren. Ok wahhowayena ne
Jesus, oni eren tahhonwanontfhìneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghfonde
etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Onongh-
waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-
nòten ne Hebrew Golgotha :

18 Etho nonwe wathonwadiyendanahren raonhha
ok teghniyaghse ne òya, tetfyarongwa nongadih
s'hayadat, ok raonhha ne Jesus fadowaghsènna.

19 ¶ Ok ken ne kaghfennòten wahhaghyadon
ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayagh-

ever

13
broug
feat,
the F

14
and a
Jews

15
with
Shal
anfw

16
to b
him

17
plac
the

18
wit

ever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? the chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a Skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the

fonde. Ok-tsinikawennoten ne kaghyadon, naah,
JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWA-
KORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen
 ne Jewshaga wa-ewennaghndon; iken tsinonwe
 wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen:
 ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew,
 Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghfennagh-
 yàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghfe Cohenafon
 wahhonwenhaghfe ne Pilate toghfa fyàdon, Ne
 ronwakorah ne Jewshaga; neok denghnon tsi rà-
 wen Iih naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah
 ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne fhodar, neonen wathonwayen-
 danhàren Jefus, wathadighkwe ne raonèna, kayèri
 ne rodiyàkon, tsinihadi ne fhodar skatshon; ok oni
 ne raodyatawed: ok ne raodyadawed kenhha yagh
 kanèga ten kanikhon, fewaghsírat yaweght tsi wae-
 weyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghfa
 dewàrighte, ok dedewàyenhhà, onghka se akònwen
 enkenhak. Nene aontakayèrine ne kaghyadongh-
 feradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghfyònkou
 akenèna, ok wathodiyenhhà nene enhodiyèndane
 ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiye'ren ne
 s'hodar.

cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews: but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout:

24 They said therefore amongst themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghfonde ne Jêsus ne Ronifdenhha, ne ronifdenhha yadennos-hen-ha, Mary ne Cleophas rône, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jêsus wahshakòken ne roniftenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghfe ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkaghtho ne eghtfiye-ah!

27 Ethone wahhawenhaghfe ne rongwe ne raotyonghkwa, seyatkaghtho ne fanistenhha! Ok ethone okfaok ne etho fhayadat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghfode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengàyen, Jêsus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayèrine, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferadogenghte, ràwen wakonyadathenghfe.

29 Ok egh kakfayendaghkwe kanànon ne te-yoghnekaghyotfis (vinegar): ok wa-ènaghne oneraghfa ne vinegar, oni ne hyffop waakòhhàren, ok egh waèyen tsiraghfakàronde.

30 Neonen kadi Jêsus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on; ok wathat-sagete ne nonontfine, oni tahhonigonghrinnegenwe.

31 ¶ Jewshaga kadi, ne wahhone tsi rondenrharaagwe, nene yaghten aontahhodiyanionthake tsi tekayaghfonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished. And he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs

agwagh wenndowanenne) wahhonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghsyake, oni èren aontahhonwadihhawighte.

32 Ethone wahhonewe ne shodar, ok wahhonwarenghsyake ne shayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòrenne ne Jesus, oni wahhontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghsyakon :

34 Ok denghnon shayadat ne shodar aghfikwa wahhàyenghte wahhoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghfa oni oghnekanonghs te-kayeston.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatrori, ok togenske naah tsinihorihhòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aonteseweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, skaghtsyendat ne raoghstyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghferadogenghti wadon, enthonwakànerek nene ronwa-ashon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Joseph ne ne Arimathea-haga, tsi yaweght ne shayadat ne Raotyonghkwa ne Jesus, ok adaghfeghtonke tsihakotfanise ne Jewshaga, wahhorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate wahhathondadde. Egh kadi wàrawe,

might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the foldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the foldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true; that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He

ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiton-tyèrenghte aghfennhage royadorè-on ne Jesus, oni rahhàwine tekayeston ne myrrh oni aloes, ensket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokfte.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyerònde kenhha ne Jesus, oni onyadara-on wahhadighwennonyate wadògen ne ononghkwa-foe, tsiniyakorihhòten ne Jewshaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone; ok oni tsikayentho ase ne sepulchre (tsi yondadyadatta-aghstha) tsinonwe arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jesus, ne wahhòne tsi onontòhha tsinihondenrhharats ne Jewshaga; iken ok niyoréa tsi gayen ne sepulchre.

CHAP. XX.

Christus s'hotket/kwen.

TSI tonteghniferatyèrenghte tsini wennda, orhonkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghfon tsi tyokaras, tsi nonwe ne sepulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwíden ne onenya nene tsi sepulchre yekayendaghkwe.

came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh, and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation-day, for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

II *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples.
24 Thomas's incredulity, 26 and confession.*

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi íne ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jesus ronoronghkwaaghkwe, oni wa-akawen-haghfe, éren ronwawhawighten ne Royàner tsi-nonwe ne sepuichre, oni yaghten yakwarighwa-yenderi tsinonwe wakhonwayen.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne sepulchre.

4 Oghferonigh kadi waghnitakhe, ok ne shaya-dat wakhoyatkenni ne Peter, oni raonhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne sepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wah-hatkaghtho ne onyadarà ok te gayen; shagon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonder-atyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne sepul-chre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadara-sò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne sepulehre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho se ethone ten hadiyenderi tsini-karihhòten ne kaghyadonghferadogenghte nene aonfahhatketskon tsi rawenhheyoghne.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together; and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down and looking in saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinongh-fode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsi-nonwe ne sepulchre watstaràne: ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghfeh Karonyagegh-rononeghnideron shayàdat ne raonontsine nongadih, ok shayadat ne raghsige nonga, tsinonwe ne raoyeronde kenhha ne Jefus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghfe, senheghtyen, oghneyotyèren fatstarha; wa-akawenhhaghfe, ne wahhòne tsi eren ronwawhawighten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'ontkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jefus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne naah ne Jefus.

15 Jefus wahshakawenhhaghfe, senheghtyen, oghne yotyèren tsi fatstarha? Onghka eghtsyadìfaks? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghfe, wahhoyenhaghfe, fewenniyoh, togat èren waghthawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhawighte.

16 Jefus wahshakawenhhaghfe, Mary, fa-ontkarhadèni, oni wahhoyenhaghfe, Rabboni; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jefus wahshakawenhhaghfe, toghsa ken ne

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down and looked into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weep-est thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I

takwàyerè; iken arekho enegen ten wakenònghton ne Ragenihnehha: ok denghnon egh yehàfè tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ife eghtsi-fewanihha; oni Iih Akeniyoh, ife oni Eghtsifewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yorìwage wafhakodadyese.

19 Ethone fa-eghniferat tsi wa-ònkawè, nene tsi tonteghniferatyerenght tsiniwènnnda, onen tsi-kanhodon tsinonwe ronatkenniffon ne raotyonghkwa tsiniishakoditsanife ne Jewshaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathàdane, oni wahshakawenhaghse, ikennen kenhak tsi ifewese.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghse ne rasnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wahhontshennoni ne raotyonghkwa neonen fahhonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus saghsakawenhaghse, ikennen kenhak tsi ifewese: tsiniyought tsi rakhenha-on ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ife.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhhage, oni wahshakawenhaghse, ne Kanigonghriyoston sewayèna:

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwafe naah; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwa-

am no
brethr
Father
God.

18
that
these

19
first d
where
Jews,
unto

20
them
ciples

21
you.
you.

22
them
Gho

23
unto

am not yet ascended to my Father : but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you. As my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost :

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they

dirighwarhon se naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntiyonghkwa wahhonwaghròri, wairon onen waghshagwatthaghto ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhhaghse, togot nonken yaghten enkatthaghto ne rafnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghsnonghsòroke tsi teyoghfonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni erkenontshòroke raoghteghkarrògon, yaghten wadonfe aontewakeghtaghkon.

26 Ok oghnagènke fadègo ne wegshniferage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas: Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahrenron, shkènnen kenhak tsi ifewese.

27 Ethone wahhawenhhaghse ne Thomas, ken tafesnonghsòroke, fatthaghto tsi kesnonke; ok ken tafenontshòroke tside wakteghkarrògon: toghfa fadennòwenght, ok denghnon tefeghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhhaghse, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jesus wahhawenhhaghse, Thomas ne wahhone tefeghtaghkon tsi waskwatthaghto: yakodaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotthaghto, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands : and reach hither thy hand, and thrust it into my side : and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwannegh-ragwaght tsinihoyèren togenske ne Jesus tsitehadi-kànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aontefeweghtaghkon tsi Jesus naah ne Christus ne Yehovah Roye-ah, ok tsi tefeweghtaghkon aontefewayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghfenna.

CHAP. XXI.

Christus faghshakoyadodaghfyafe are.

OGHNAGEN tsi etho niyàwènne Jesus faghshakoyadodaghfyon àre fahhonwaken ne raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias ; ok ken niyawe-on tsi wahhadaddodaghfyon.

2 Wadògen ronefgwe Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwayats, oni Nathaniel ne Canahàga Galileetferàgon, oni Zebedee s'hakoye-on-gonwe, ok teghniaghfeh òya tsinihadi ne raotyonghkwa.

3 Simon Peter wahshakawenhaghfe, waketsyon-tifakhen. Sahhonwenhaghfe Iih oni endewegh. Wahhonghdendi ok okfack kahhonwagon wahhonditta ; ok etho waghfondàte yaghothènon ten

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

1 *Christ appearing again, 15 giveth Peter a charge, 20 and rebuketh his curiosity.*

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing, They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ;

hodiya.

4 Ok denghnon neonen tsi wa-orhenne, Jesus etho radaghkwe atfyakten; ok ne tsinikenntyongh-kwa yaghten honadedogen tsi ne naah ne Jesus.

5 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, kwaye-a ongonwa, fewahkwayen ken? Ok tentahhondadigh, yaghten.

6 Ok wahshakawenhaghse, èren ne kahhonwadi yatfyadi ne adenyeghroghkwa, ok enfewatshenri. Wahhonadi kadi, ok nonwa yaghten honatgwen-nyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentfyoh wahhodinawengh.

7 Ne wakhone n'etho shayadat nene Jesus roneronghkwaghkwe, wahhawenhaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahharonke tsi ne naah ne Royaner, wahhodyatawed * askatoreghha ok wahhodyadanhen (iken raoghwaferòtsi) ok kanyadarage wahhatyadòndi.

8 Ok ne òya tsinihadi ne raotyonghkwahhahne radiyadidaghkene; (iken yagh inon ten honelgwe tsi yoghwhentjade, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radifere ne adenyeghroghkwa tsi ikare ne kentfyoh.

9 Kawennyoh kadi fahhadighrarhon atfyakten, wahhontkaghtso egh kenntsistayen, ok kenntsiyoh

* askatoreghha tsinihonadyatawetferoten ne ronadenyè-roghs ne Kenntsiyon.

and that night they caught nothing.

4. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5. Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8. And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and

eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jesus wahshakawenhaghse, teshàwe tsini kenntsyòten nonwa sewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhon-dirònden ne adenyeghroghkwa atfyakten, ok te-kanànon ne kenntsyowànenghse, enskat tewennyà-we wisk niyoghseghferote ok aghsenyawenri. Ok se etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàrine ne adennyeghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenhaghse, kasseni tefewatf-kàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghka aontehonwarighwanondonse, onghka n'ise, tsi ronaderyendare ne se naah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntsyoh oni, ok waghshakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghfyon ne raotyongh-kwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketfgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwèndane, Jesus wahhawenhaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, fenhha ken takenoronghka tsiniyought ne kengayen? Sahhawenhaghse, togenke, Sayàner; tfyendèri konoronghka. Sahhawenhaghse, s'hèronte aketsenénfon ne feh. 7

16 Sahhatnannetta fahhawenhaghse àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghka ken? Sahhawenhaghse, togenke, Sayaner, tfyenderi kon-

bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three. And for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love

ronghkwa, Wahhawenhhaghfe, shenontë aket-
senénfon ne werha.

17 Ok s'hegon fahhatnannetta, fahhawenhhaghfe
Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa kën?
Peter wahhaweryendakfen tsi aghfen nikon ne ro-
wenni, takenoronghkwa kën? ok fahhawenhhaghfe,
agwegon ne ferighwayendëri; tsyendëri konorongh-
kwa, Jesus wahhawenhhaghfe, shenonte ne aket-
senénfon ne werha.

18 Agwagh-togenfke, togenfke, wakwenhhaghfe
aghfon tsi sadonniyoh, ife wafadyadanhen ok wa-
fathahhine tsinonwe wafadondaghkwane: ok ne
onen enfadyadiffa, enfenontihagwarighfyon ok
akören enyesànerenke, ok egh enyefayathewe tsi-
nonwe ne yaghten fenonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinen-
youghton enhogloriste ne Yehovah tsi aghrenhheye.
Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhhaghfe,
taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tensahhatkarhadèni wahhat-
kaghtho raghnonderatye shayadat nene Jesus ro-
neronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne
raghsigwènàge tsi tehontskahon, oni ràwen, Say-
àner, onghka ne aghyanikonghràfere?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhhaghfe
ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne kën-
rongwe.

22 Jesus wahhawenhhaghfe, togat nonken en-

thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 ¶ Then Peter turning about seeth the disciple whom Jesus loved following, which also leaned on his breast at supper, and said, Lord which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry

kerhek, ok aontahenderondak tsinenkewe, ogh-
nahhòten fatsteristaghkwen? taknonderatyeghte
ife.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen
tsi radiderondon ne rondaddegénson, nene etho
shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye:
fane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghren-
heye; ok togat nonken enkerhek ok aontahen-
derhondak tsinenkewe, oghnahhòten fatsteristagh-
kwen ne ife.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa,
ne rorigghowanaghton ne kengayen, neoni ne ken
ne karighhotense roghyadon: ok wakwaderyèndare
togenske naah tsinihorigghòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yorìwage tsini-
hòyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aonte-
kaghyadonke, ikeghre, yaghten aontakayerine tsini-
yoghwhentja aontawèdake tsinikaghyadonighferage
aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

till I

23

breth

Jesus

I wil

thee

24

thing

his t

25

Jesus

ever

coul

Ame

till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die: but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

NENE YAKOWENNANNEREN.

- Fol. 7, Yohahha 5, "shongwahawighton" ne enkenhak
 "shongwahawighten."
- 10, 1, "tsiyodaghawen" ne enkenkak
 "tsiyodaghawen."
- 11, 10, "kengagen" ne enkenhak "ken-
 gayen."
- 12, 17, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak
 "tenshonwadewedon ne rongwe."
- 13, 18, "kanigonghriyostoghe" ne enken-
 hak "kanigonghriyostogne."
- 19, 24, "kenyayen," ne enkenhak "ken-
 gayen."
- 22, 4, "yakayodeghkwe," ne enkenhak
 "yakoyodeghkwe."
- 23, 23, "faregde" ne enkenhak "fareghde"
- 25, 7, "oghnega" ne enkenhak "ne ogh-
 nega."
- 41, 8, "tenwaderighwihhewe," ne enken-
 hak "arekho tenwaderighwihhewe"
- 46, 7, "yotéren" ne enkenhak "otyéren"
- 61, 7, "ronwa" ne enkenhak "nonwa"
- 62, 1, "de" ne enkenhak "ne"
- 68, 19, "roniron" ne enkenhak "ronéron"
- 70, 9, "wakonwadinonke," ne enkenhak
 "wa-ononke."
- 78, 12, "wahhowennrane" ne enkenhak
 "wahhowénarane."
- 23, "kenhheyontferoten" ne enkenhak
 "kenhheyatferoten."

101. 7. Yohanna 5. "hoongwahawighien" ne enkenhak
 10. "hoongwahawighien" ne enkenhak
 1. "siyodaglawen" ne enkenhak
 "siyodaglawen."

1. Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna,
 oriwa.

2. Yehovah, ne Rawenniyoh.

3. Raogloria, ne raowesenghtfera tfini hakowànen ne
 Niyoh.

4. Gracia, ne kendénron, tfiniyought yaweght tfinhong-
 wariwawàse ne Niyoh.

4. Cohenàson, yaweght ne Raditsihenstatfi, nene ron-
 wadihonkaryakon ne Rawenniyoh raoriwa ronsteriftha.

5. Raosehh, ne ne tfiniyewennotenghne ne Hebrew,
 fehli yaweght ne niyakaa teyodinnakarondoa ne ne onen
 ronwanidenghtafe ne Niyoh wahhonwayenhaghfe ne
 aoriwa tsi yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahheten.

6. Werha, teyodinnakarondoa.

7. Sehli niyakaa teyodinnagarondoa.

10. "wakowawhomonko" ne enkenhak
 "wakowawhomonko."
 10. "wahhowenname" ne enkenhak
 "wahhowenname."
 10. "kenhpeyodhoren" ne enkenhak
 "kenhpeyodhoren."

